

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

Maestros de ayer y de hoy

## El credo del profesor Oppenheimer

La noticia del fallecimiento del gran hombre de ciencia Robert Oppenheimer ha tenido un eco universal no sólo por su fama, sino porque las conciencias más humanas y sensibles del mundo, se han visto obligadas a rumiar, a plantearse de nuevo los angustiosos problemas morales de nuestros tiempos. A nosotros mismos la nueva nos causó una cierta conmoción por haber tenido el privilegio de conocerlo personalmente y haber mantenido un diálogo vivo y luminoso con él, a bordo de un reactor, mientras sobrevolábamos las

Montañas Rocosas, en dirección a San Francisco.

Coincidimos, a la hora del aperitivo, en el saloncito que tienen tales aviones. El Dr. Oppenheimer conoció

formando parte de frentes cívicos anti-fascistas. En plena guerra, sentía el terror de que el mundo cayera bajo el signo de la "svástica". La guerra no era sólo de trincheras, o de



Una foto del doctor J. Robert Oppenheimer en 1950, cuando se hallaba en la cúspide de su fama científica.

fácilmente mi acento latino. Al saber que yo era español de nacionalidad, me hizo blanco de sus múltiples, inteligentes y enjundiosas preguntas. Como era de una saber polifacético, conocía a fondo los más destacados pensadores españoles —Ortega y Gasset, Unamuno y otros— pues había seguido muy de cerca el desarrollo de nuestra crisis y luchas internas.

En realidad, el Dr. Oppenheimer era un científico de vocación, integral, y si salió de su campo para quedar envuelto en antagonismo ideológicos, fue porque se dio cuenta que los fenómenos políticos, económicos y sociales afectan profundamente las vidas humanas. Según su propia confesión, fue en 1936 cuando se decidió a salir de su "torre de marfil", al conocer la suerte y el trato de los judíos en Alemania. Desde entonces, hasta 1940, estuvo muy activo en la defensa de lo que él consideraba los supremos valores espirituales de la civilización occidental



## Monsieur l'Abbé Jacques Ripoll est mort

Ce jour, 22 Février 1967, à 8 h. 15, au presbytère de Tancarville, s'est endormi dans le Seigneur, M. l'Abbé Jacques Ripoll, frère de notre Secrétaire-Général, M. l'Abbé Joseph Ripoll, après de longs mois de souffrance et muni des Sacrements de la Sainte Eglise. Né au Havre, le 23 Janvier 1901, Jacques Ripoll fut élevé à l'institution Saint Joseph, du Havre, où il fit ses études. Se destinant à la prêtrise, il dut cependant en retarder la réalisation pour des raisons familiales. Après le régiment il entra au Séminaire de N. D. de Montmagny (Vocations tardives), et au Grand Séminaire de Rouen. Drotté prêtre en 1931, il fut tout d'abord nommé vicaire à la paroisse St. Clément, à Rouen. Puis, en 1935, il était promu à la cure de Nesle-Hodeng. Ensuite ce fut celle de Turretot, jusqu'à la déclaration de la Guerre 39-45. En 1943, il fut nommé à Tancarville, où il exerça jusqu'en 1953: un ministère d'une dizaine d'années. En Septembre 1953, il quittait Tancarville, pour Gainneville, où sa santé, qui commençait à s'altérer, ne lui permit de rester qu'un an environ. Il fut alors nommé à Lanquetot, où de nouveau l'épreuve de la santé devait l'atteindre. Après quelques mois passés en Suisse-Italique (Agra - Tessin), il devait occuper le poste de prêtre auxiliaire, à EU Seine Maritime, d'où il devait s'éloigner, en Août 1966, pour n'y plus revenir, la maladie ayant fait son œuvre...

Revenu chez son frère Joseph, qui lui avait succédé à Tancarville, il

## Carta abierta al novelista don Baltasar Porcel

Distingit senyor:

Prop de deu anys fa que sóc el corresponent del "PARIS-BALEARES" en un poblet de la serra mallorquina, no molt enfora del lloc on es venera la Moreneta de Lluc. Fou en les columnes d'aquest periòdic, lligam d'unió entre tots els mallorquins espargits per la diàspora, que vaig fer els primers assaigs en la nostra parla materna. Record molt bé que al principi usava un mallorquí gramaticalment incorrecte, quelcom de "sui generis", i això no per culpa meva sino per culpa d'aquells que ens han privat el dret a ésser instruïts en l'idioma natiu. Gràcies a Déu, avui crec haver superat la meva ortografia arcaica, i sens dubte de molta utilitat m'han sigut la lectura de llibres escrits en mallorquí, lo qual justifica el meu apassionament per la literatura autoctona i la meva admiració cap aquells que despreciant tota mena de pressions volen seguir fidels a l'esperit de la llengua dels avis — aquella que veneram no per ésser la millor sino per ésser la nostra.

En la seva carta oberta, publicada el mes passat en les columnes d'aquesta publicació, Vostè ens dona unes explicacions convincents en quant a la ortografia del cognom del seu poblet, un dels més bonics del litoral. En nom de tots aquells

(Pasa a la página siguiente)

(Pasa a la página siguiente)

(Pasa a la página siguiente)

## El credo del profesor Oppenheimer

(Viene de la página anterior)

ro quedaba por delante el largo periodo de la "guerra fría", con toda su secuela de graves problemas. La ciencia había dado grandes pasos de avance; pero las naciones y los estados no salían de las viejas normas y de sus principios internacionales anquilosados. Seguía desenfrenada la lucha por el poder y no bastaba ya la bomba atómica; era necesaria un arma todavía más poderosa, el servicio de intereses y nacionalismos; la bomba de hidrógeno. En este momento cumbre el Dr. Oppenheimer sintió escrúpulos de conciencia. Y su renuncia a colaborar en tal proyecto, le hicieron presa del "macarthismo". Sus declaraciones ante el Comité de Actividades Antiamericanas del congreso de los Estados Unidos proyectaron al mundo el hondo humanismo de este gran científico que quiso limitar el empleo de la energía nuclear, a fines de paz, a objetivos de progreso, en beneficio de toda la humanidad. El Dr. Oppenheimer que últimamente era director de investigaciones de la Universidad de Princeton, dejó generaciones de fieles discípulos en el ramo de la ciencia física; pero también sus ideas y conceptos expuestos en el proceso que se le siguió en la mencionada comisión del Congreso, tuvieron repercusión mundial, hasta el punto de que sus dudas, sus antiguas, sus vacilaciones, y en general, todas sus reacciones se consideran exponente de las ansias e inquietudes de la humanidad entera. Y ha tenido gran resonancia entre los intelectuales del mundo entero la obra de teatro "El Caso Oppenheimer" de la cual es autor Heinar Kipphardt. Como científico Oppenheimer fue un genio de nuestros tiempos. Como hombre con sus dudas contradicciones, llegó también a la grandeza y sus ideas y conceptos de humanidad y justicia, de fe en los destinos del hombre, serán parte del patriotismo espiritual y moral que nuestra convulsionada época, dejará a las generaciones más jóvenes, al acervo histórico de todos los pueblos, sin distinción de raza, credo y color.

### Monsieur l'Abbé Jacques Ripoll est mort

vient d'y rendre le dernier soupir, après des mois d'une longue maladie, qui devait finalement le terrasser en ces premières heures de la journée du 22 février.

C'était un prêtre de devoir, austère et exigeant pour lui même, comme pour les autres. Il était d'une grande bonté, dont il fut souvent victime. Aimant les Baléares et Majorque, il avait applaudi, dès les premières heures, à la création des Cadets de Majorque... et était très fier de savoir son frère au sein du Conseil d'Administration, comme Secrétaire Général...

A M. l'Abbé Joseph Ripoll, ainsi qu'à tous les autres Membres de la famille, les Membres des Cadets de Majorque et "PARIS-BALEARES" adressent leurs très vives et très sincères condoléances!

Dos jóvenes compañeros de viaje, al término del vuelo mencionado, manifestaron su sorpresa por la duración de nuestra charla con el genial físico, la cual en realidad, era una lección más que un eminente profesor daba a un alumno ávido siempre de aprender. "Habeis hablado de la bomba de hidrógeno o de los grandes problemas de la física nuclear?" me preguntaron. "Limitada al terreno científico poco hubiera durado la conversación, debido a nuestros limitados conocimientos", contesté. "Pero el Dr. Oppenheimer sólo le interesaba la dimensión humana y en este campo pueden muy bien entenderse, un sabio y cualquier persona de buena voluntad". Y efectivamente el Dr. Oppenheimer, en la época en que hubo de perder el favor oficial, estaba atormentado por la idea de la muerte. Hasta me preguntó si la Legión Española, como se decía, tenía como divisa el grito de "Viva la Muerte!", entre otras muchas atinadas y penetrantes consideraciones que hizo sobre nuestra historia y carácter. Y me leía párrafos de una conferencia que había de dar días después en la Universidad de México, donde proclamaba su fe en la ciencia, al servicio del hombre.

Estas palabras, "fe en la ciencia", evocaban en mi alma, un eco lejano, que venía de la primera década del siglo. Vino a mi recuerdo la chimenea del hogar del abuelo y a su alrededor, varios rostros amables. Algunos menestrales, el maestro, el médico. Aunque nuestra comarca apenas había acusado en sus aplicaciones prácticas, el progreso industrial iniciado a mediados del siglo XIX —estábamos todavía en tiempos de la noria, del arado romano, de la tracción animal, etc.— las antenas sensibles de aquellas personas cultas, sencillas y buenas, habían captado ya las inmensas posibilidades de la ciencia, que cada día descubría nuevos horizontes y prevalecía en la comunidad una fe ciega en el humano intelecto y en el progreso indefinido... "No habrá más guerras!", afirmaba el maestro, ante la difícil y tensa situación diplomática. "Vendrá un día en que los hombres volarán", decía mi abuelo. "Hemos de creer en la ciencia que ensancha cada día la zona luminosa de lo cognoscible", proclamaba el médico... Palabras como éstas quedaban ya impresas en nuestro joven espíritu, mientras jugando, con mis primos sacábamos de las brasas, los sabrosos boniatos para la merienda. Muchas veces tuvimos ocasión de recordarlas... Vinieron después guerras destructoras, llegaron fuertes conmociones sociales, se produjeron cataclismos económicos y víctimas del genocidio, millones de personas jugaron a la lotería trágica de los planes de exterminio... Se habían equivocado los pacifistas de antaño en sus predicciones; pero habían acertado los profetas del progreso científico... aunque se equivocaban en cuanto al ritmo del progreso... Cuando el abuelo afirmaba que los hombres volarían, se refería a una fecha remota, lejana... No creía que a sus mismos nietos les fuera dado llegar a la era atómica y cruzar tierras y mares en raudos transportes aéreos en uno de cuyos salones se podía dialogar, con uno de los magos del mundo moderno,

sobre los mismos temas humanos que se debatían en torno de la llar familiar... Quizás este diálogo fue posible porque nuestra formación primigenia tenía su base en aquel ambiente de tolerancia y convivencia, de fe en el progreso de la ciencia, de esperanza en una humanidad mejor, que prevalecía en el pueblo a comienzos de siglo... Estamos ciertamente, en el mundo de la energía nuclear, de la electrónica y de los cosmonautas. Estamos a un paso del viaje a la Luna. Pero, ¿ha mejorado

la humanidad? Lo único que puedo decir es que escuchando al Dr. Oppenheimer con sus dudas y esperanzas, me parecía oír ideas y conceptos, planteamientos y soluciones, que hace cincuenta años habíamos oído ya a nuestros predecesores que fueron también nuestros primeros maestros... Era el credo de las almas sencillas y buenas, de fe inagotable en los más altos valores del espíritu y en el triunfo de la justicia inmanente...

Un Trapense.

## Carta abierta a don Baltasar Porcel

(Viene de la página anterior)

que tenen una mica de dignitat lingüística li vull retre el meu adheritment. Es possible que ara una bona part dels seus compatriotes andritxols, factors de "PARIS-BALEARES" la prenguin contra meu. Poc importa, puix per molta polèmica volguin armar aquests senyors de la "i" seguiré pensant que aquesta lletra sobra en la paraula ANDRATX. Ara bé i malgrat que alguns ens tractin de xiflats o de snobs i volguin fer creure que ens oposam a la llibertat i voluntat dels altres, no estaré gens falló si ells volen seguir posant a la seva santa grafia, sempre hi quant l'emprin en els seus escrits privats com tampoc tendriem res que objectar si un francès, passant per alt les normes de "L'Academie", volgués escriure PARIZ en lloc de PARIS. Per contra en public i més en periòdics de la nostra roqueta exigim un mínim de respecte a la nostra gramàtica i un mínim de deferència amb els nostres filòlegs i sobretot menys suficiència.

Per altra part he de confessar que el raonament dels partidaris de la "i" me resulta molt cursi, per això de que sempre s'ha escrit així. Encara que el cas no sia el mateix els vells recordaran que a principi de segle, el nom de la ciutat francesa SETE s'escrivia CETTE ¿qui serà el

francès un poc instruït que segueixi escriguent Cette?

Senyor Porcel, Enhorabona per la seva valentia. Malgrat les influències i les indicacions de certes mentalitats preclares vostè ha fet prova d'un gran equilibri mental, al seguir fidel a les normes ortogràfiques imposades per la ciència filològica. En quant als seus objectors —que no crec passin d'una dotzena d'activistes, per cert no molt encarinyats amb la seva parla materna— és una opinió meua que'ls aniria molt be aquesta frase de Peces-Barba: "Cuando algo enturbia la tranquilidad de que gozan, cuando alguien quiere opinar y no es para corearles reaccionan con dureza."

Solidariament.

Joan A. Estades Bisbal

P. S. Sentiria molt el que el poble andritxol, un dels pocs conscients amb llur missió política, consideras com un agravi lo que tan sol es una opinió personal i un criteri basat en racnament filologies.

Pensión Mundial

CA'N QUET

Deyá - Mallorca

Ex-Restaurateur de classe à Lyon

## HOTEL CORMORAN

Première catégorie

Plage de Paguera (Mallorca)



Piscine, jardins  
Toutes les chambres avec salle de bain et terrasse particulière.  
Possibilité logement familles en pavillons particuliers.

S'adresser: Mr. GINARD.

60 Bd. Robespierre  
Reims — 51 - Tel. 47-54-04

## IN MEMORIAM

## La littérature majorcaine est en deuil

"quina pau es present. Em dol no veure els dolços coloms blancs i les teulades y el tremolor blavos de la mar fonda"

Gabriel Cortés: "Le cimetière dans le brouillard"

Le trois février dernier, les lettres majorcaines perdaient à un de ses enfants, le plus conscient peut être avec ses convictions idéologiques. C'est de M<sup>o</sup> Gabriel Cortés Cortés que nous parlerons aujourd'hui. Né à Palma de Majorque, le 30 avril 1904 il suivit ses études en droit aux universités de Murcie et de Madrid, néanmoins ce n'est pas à sa profession d'avocat ni même à sa condition d'économiste renommé (Président du Conseil d'Administration du Crédit Balear) que nous voulons faire allusion. Avant tout Gabriel Cortés fut un homme dédié à la littérature et un amant de notre langue maternelle. Le directeur des archives provinciales Mr. Jean Pons Marqués a dit de lui: "Homme de loi et de bons sens, écrivain, journaliste et critique d'art, romancier et auteur de théâtre, écrire le tentait souvent avec la force d'une passion contenue". Elevé par des parents chrétiens il défendit avec ardeur ses convictions religieuses et politiques, et lorsque le triomphe matériel de celles-ci devait s'élever au dépend de sa foi dans les valeurs culturelles de l'idiome catalan natal il su garder une attitude digne et fière. C'est dans sa poésie "Le cimetière dans le brouillard" qui lui valu un prix en 1962 au Certamen Franciscain, qu'ex Gabriel Cortés nous montre sa volonté de vouloir suivre la foi de son enfance.

Gabriel Cortés a beaucoup écrit. Parmi sa nombreuse production littéraire nous pouvons citer dans le genre roman: "El Jardín del ateo", en castillan et "L'altre camí", en catalan (Prix-Roman de Palma en 1958). Pour ce qui est du théâtre il a écrit "Nit de Festa", "Bosc endins", "La lluna diu mentides", "Hotel Cosmopolit", "L'Hostal de la bolla" d'après le roman de Miquel dels Sants Oliver et "Els comparses" qui obtint en 1963 le Prix de Palma en Théâtre.

Gabriel Cortés Cortés est mort! Sa main a cessé de faire marcher cette plume qui su nous faire connaître, sans fanatisme, la beauté et la ri-

chesse de notre patrimoine linguistique et culturel; mais son esprit indomptable sera toujours présent parmi nous, et son nom restera gravé à jamais, à côté de ceux de Marià Aguiló, de Tomás Forteza et de Tomás Aguiló, qui malgré les préjugés de races, ses funestes conséquences du pamphlet du Père François Garau — "La Fe Triunfante" et l'habituelle intransigence des soecles passés, surent faire honneur à la terre majorcaine et à ses valeurs intellectuelles.

Son départ laissera, sans doute, un grand vide, parmi les gens de la bonne société de Palma lesquelles auront gardé de lui un souvenir agréable. Avocat consciencieux, économiste modeste, M<sup>o</sup> Cortés fut toujours considéré avec estime.

C'est devant des hommes comme lui que nous pouvons méditer ces mots du Père Caldirola, publié dans l'Osservatore romano en juin 1963: "Le monde serait moins méchant si les bons étaient meilleurs". C'est grâce à sa volonté de supériorité, à son don inné pour gérer ses affaires professionnelles et à son esprit ambivalent que Gabriel Cortés a triomphé dans la vie et dans le domaine de ses connaissances.

Ainsi donc lorsque nous, qui proclamons avec orgueil nos origines chrétiennes; admettons, de plein droit et sans arrière-pensée au sein de notre communauté, les gens provenant de souches différentes, la vérité vaincra le mensonge et la calomnie, les que dirt d'on sociaux seront à jamais bannis et l'Humanité entière respirera un ère de paix et d'amitié.

PARIS-BALEARES, organe de tous les baléares, sans distinctions d'origines, éparpillés dans le monde s'as socie au deuil de l'île entière et prie à la famille de M<sup>o</sup> Cortés de vouloir bien recevoir ses condoléances les plus sincères.

Palma de Majorque, février 1967.

Jean Antoine Sstades-Bisbal

## V.-Jouas de Reve

LURS — C'est un charmant petit village, haut perché sur un mamelon qui surplombe la vallée de la Durance de ses quatre cents mètres d'altitude; il existait déjà au temps de Charlemagne, qui le plaça sous la protection et la juridiction des évêques de Sisteron. L'église remonte à 975. Elle fut bâtie par un Comte de Gap, victorieux des Sarrazins. Le village fut fortifié, entouré de murailles, dont la tour de guet existe encore de nos jours. L'église constitue un véritable monument historique, de lignes sobres, mais d'un très grand intérêt. Elle contient, ainsi que le château féodal contigu, des vestiges historiques d'une grande valeur archéologique.

Le village, lui, est en ruines et presque abandonné, sauf toutefois quelques maisons restaurées récemment par des amis de l'histoire et de la nature, qui viennent y passer quelques mois par an, citons parmi eux l'écrivain Jean Giono, de Manosque.

Bien que profanes, ne connaissant rien de l'archéologie, nous avons tout de même pris un vif plaisir à marcher au milieu de ces vieilles pierres chargées d'histoire et de mystère. Ah! si notre Secrétaire Général, l'Abbé Joseph Ripoll, qui possède, lui, l'une des plus belles collections de vieilles pierres de la région de l'Ouest, avait été avec nous, il serait encore en extase, ou entrain de trier, classer, dater: un véritable régal pour son esprit!...

De l'auberge, dont la salle est construite en balcon, en aplomb sur le rocher, on distingue toute la vallée de la Durance, avec ses champs verdoyants, ses oliviers et ses talus, où comme à Majorque, poussent les asperges sauvages. Cette belle vue panoramique vaut à elle seule le déplacement.

De ce belvédère on distingue, à gauche, Château-Arnoux, avec son grand lac artificiel, où prend naissance le canal qui sert à irriguer des milliers d'hectares, et qui passe en

face, au pied de la colline, à une quinzaine de kilomètres. C'est ensuite Saint-Auban, où Pechiney a installé un complexe sidéro-chimique qui emploie plus de 15.000 ouvriers. Plus près de nous, c'est Maligai, avec la masse imposante de son château, où Napoléon passa la nuit du 4 au 5 mars 1815. On y montre au touriste une belle paire de bottes, soi-disant oubliées là par l'Empereur...

C'est aussi dans cette région qu'on trouve le fameux nougat sucré au miel des fleurs de lavande, au goût si particulier et si exquis. Mais revenons à notre tour d'horizon: devant nous, il y a les mées, célèbre par ses pierres sculptées en forme de capucins, œuvre précieuse si l'on songe qu'elle est due au seul travail de la Nature. A considérer cet ensemble original on croit y découvrir une procession de pénitents un jour de Semaine Sainte. Détail curieux, l'un d'eux porte suspendue au creux de l'estomac une croix de fer, alors qu'il semble tout à fait impossible de l'atteindre à plus de cent mètres du sol...

Dirigeant notre regard vers la droite, nous découvrons Oraison, puis Manosque. Sur un mamelon voisin se trouve Monfort, autre village historique, d'où les maquisards, lors de la dernière guerre, pouvaient, à peu de risques, intercepter les convois allemands, qui passaient en-dessous, sur la route qui forme ce ruban clair et tortueux qu'on aperçoit d'ici, et qui n'est autre que la route nationale. Au bord de celle-ci, près de l'auberge, qui fut autrefois la ferme de la "Grande Terre", nous sommes allés nous recueillir à l'endroit exact où fut assassinée la famille Drumont. On le sait: l'assassin présumé est mort de vieillesse et sa famille a quitté la région, sans qu'on ait jamais pu savoir si ce fut un crime politique ou un simple crime crapuleux. Le saura-t-on jamais?!...

(à suivre)

Gabriel SIMO

TOUS LES PRODUITS

DE PROVENCE

ANTOINE MIRO Fils

FRUITS DE QUALITE

CHATEAURENARD-DE-PROVENCE  
Téléphone : 101  
TOUTE L'ANNEE

CHATEAUNEUF-DE-GADAGNE (Vaucluse)  
Téléphone : 11  
RAISIN DE TABLE

DATTES - MUSCADES  
FIGUES - FRUITS SECS  
PRUNEUX de CALIFORNIE

MICASAR  
JAR

LA QUALITÉ des GOURMETS

Directeur-Général: JEAN ARBONA

134, boulevard Michelet - 13 MARSEILLE (8<sup>e</sup>) - 13  
Société Anonyme au Capital de 2.500.000 Francs

77-56-37

Telegrammes:

TEL.: 77-27-95

TELEX: 41.872

MICASAR

77-81-90

Marseille 13

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX  
Prés des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-66  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

### BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)

Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré — Paris (1.er)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

#### Antonio BELTRAN

30, rue Bezout — PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORÉ ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
41, rue du Maréchal-Foch - Tél. : 8.09

## ETAPLES

Importation - Exportation - Commission

Fruits et primeurs en Gros

#### Antoine FERRA

R. du Gén. Obert - ETAPLES - 62.

## LYON

### RESTAURANT "LA GROTTÉ"

Gabriel Martí, Traiteur  
(Vice-Président des Cadets)

Sa Bouillabaisse, sa Paëlla Valenciana  
19, rue Mercière — Tél. Franklin 86-28

## MARSEILLE

Service a la carte et a prix fixe

### RESTAURANT AU MAGE

ARBONA, propriétaire

3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Col. 36-24

## PERPIGNAN

### HOTEL - RESTAURANT MIQUEL

sa Bouillabaisse, son Riz à l'Espagnole  
Service à la carte et à toute heure  
10, Avenue de Bompas - Tél. 37-29

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

#### Raphaël FERRER et Cie

(Vice-Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### EMPIRE RESTAURANT

#### J. COLL, Propriétaire

Service à la carte et prix fixe

Tél. : 47-36-46

49, Place d'Erlon — REIMS

## PARIS

\* Après une cruelle maladie, contre laquelle on n'a rien pu est décédé le 19 Février notre cher ami M. Joachim Llabrés, a l'âge de 68 ans.

Venu en France très jeune il avait travaillé d'arrache pied courageusement dans les primeurs a fin de se créer une solide place au soleil. Il était depuis peu a la retraite, où il jouissait du calme familial auprès de sa chère épouse née Irma Buisson; et un important cercle d'amis sincères qui ont été fortement peinés de sa fin prématurée. Aussi une foule nombreuse se pressait a l'église pour lui dire un dernier adieu, et apporter a la famille fi cruellement éprouvée le reconfort moral de l'amitié.

PARIS-BALEARES" s'incline avec tristesse devant la dépouille mortelle de celui qui fut notre fidèle ami, et prie sa femme, sa fille, et en général toute la famille, de bien vouloir trouver ici l'expression que nos condoléances attristées et nos sentiments d'affectueuse sollicitude.

\* Meilleurs souhaits de belles vacances et bon retour a notre ami M. Michel Oliver, qui se repose quelque temps a Majorque.

\* Amitiés sincères a notre ami M. Antoine Juan, qui est rentré de son court séjour a San Telmo.

## ETAPLES

\* Amitiés et souhaits de belles vacances a notre ami M. Antoine Ferrá, qui accompagné de sa fille est pour un certain temps a San Telmo.

## LE HAVRE

\* Après un bon séjour a Soller, Met. Mme. Antoine Bauza sont de retour parmi nous, Nous avons été heureux de les accueillir et d'avoir quelques nouvelles fraîches de nos amis et familiers des Iles.

\* M. et Mme. Sébatien Bauzá sont heureux de nous annoncer la naissance de leur première fille: Catherine. Nos bien sincères félicitations aux grands parents et parents! et tous nos voeux pour la jeune cathérine!

\* La grande Cité de François ler. fêtera du 7 Février au 15 Juillet 1967, le 450ème anniversaire de sa fondation. Souhaitons que ces fêtes amènent bon nombre de visiteurs et de touristes et qu'ils apportent avec eux de quoi favoriser le commerce et les groupes folkloriques de la ville Française... Nous aurons peut-être l'occasion d'en reparler.

## LE MANS

\* Souhaits sincères de belles vacances et bon retour, a notre cher ami M. Antoine-j-Vicens, qui accompagné de sa fille la charmante Française, se repose a soller sous les oranges.

## LYON

\* A peine rentrés de leur voyage a Soller ou ils avaient assisté a l'inhumation de leur mère Madame Française Enseñat, M. et Mme. François Oliver ont dur epatir a nouveau, car c'était leur père M. François Oliver Coll qui était décédé cette fois.

On dit assez souvent qu'un malheur n'arrive jamais seul, mais perdre ses parents a deux semaines l'un de l'autre, se n'est guère fréquent.

Le Père Oliver avait tenu commerce a Lyon de nombreuses années avant de se retirer en 1934.

Nous adressons a M. et Mme. François Oliver, l'expression de nos condoléances attristées.

\* Sinceres amitiés a nos amis M. et Mme. Gabriel Martí qui accompagnés de leur neveu Christophe-Gabriel sont de retour de leur voyage a Mallorca.

## NANCY

\* Amitiés sinceres et souhaits de bon retour a notre cher ami M. Louis Magraner, qui est a Soller sous le chaud soleil printanier.

C'est avec tristesse que nous avons appris le décès de madame Jean Rullán, née Marguerite Becker a l'âge de 79 ans.

Epouse modéle, d'une rare intelligence, hayant comme on dit, le commerce dans le sang, elle avait bien aidé son époux dans la réalisation de leurs projets.

Une foule nombreuse assista a l'inhumation, preuve évidente du prestige de la famille, et des amitiés solides qui l'entourent.

Nous transmettons a tous ses familiers et spécialement a son époux, l'expression de nos condoléances attristées.

## NANTES

\* Le 10 février dernier, les Cadets de Majorque de la région de Saint-Nazaire ont eu l'idée, a l'issue de l'une de leurs réunions, de se cotiser, afin d'offrir un ballon de football au nouvel Economo de S'Arracó. Tous originaires de S'Arracó: Sepa, Guillermo Simó, Marcos Alemany, Jaime Ignacio, Guillermo Pujol, et Gaspard Alberti. C'est Guillermo Saca qui aura l'honneur de remettre le magnifique ballon au nouveau Curé de S'Arracó... Nous sommes heureux de penser a la joie des jeunes du village... Longue vie a leur Curé et... a leur ballon!

\* Nous avons eu l'agréable surprise d'avoir la visite de Don Betti, Rector-Ecónomo de Andraitx. Il était accompagné de Bartolomé Roca et de José Pascual. Après avoir visité avec intérêt et joie notre cité et la région, nos bons amis ont pris la route de Paris. Nous leur souhaitons un bon et long séjour en France!

## "Gloses"

Déu guardi molts d'anys en salud  
El Senyor Economo qu'es un bon [senyó!]

Lo que fa per S'Arracó  
Avantage, Res de perdud!  
Es Poble es cabezut  
Però fa consedió  
Ja daren una Moto  
Are per veis eran perduds!

## AVION QUOTIDIEN PERPIGNAN-PALMA

### SERVICE CHARTER SPECIAL du 14 JUIN au 12 SEPTEMBRE

Perpignan départ ..	10 h. 00	Palma départ .....	12 h. 30
Palma arrivée ....	11 h. 30	Perpignan arrivée .	14 h. 00

TARIFS : aller : 100,50 f. — aller-retour : 181 f. — Enfants : 1/2 tarif

### TRANSFERTS Ville-aéroport et assistance COMPRIS

RENSEIGNEMENTS ET RESERVATIONS : VOYAGES B. P.

39, Quai Vauban — PERPIGNAN — Téléphone : (69) 34.27.54 et 58

# Tarjeta de visita

Damos siempre el paseo, la vuelta con mi inseparable Perico por "Se Come Caliente" al pasar por su puente damos una hojeada abajo el torrente y cual no es nuestra sorpresa al verlo limpio de cajas de cartón, de botes de conserva vacíos, de viejas cosas y hasta de gatos muertos como en los demás puentes del pueblo. Ellos, los vecinos de "Se Come" son cuidadosos se sirven bien del servicio municipal de la recogida de basuras, ellos son limpios no tiran nada bajo su puente, el puente más limpio del pueblo y que considero que merecen una mención especial por parte del servicio de higiene por

## PITIERS

\* Nous sommes heureux d'accueillir a nouveau parmi nous nos chers amis Cadets Maçame et Mr. Pep Julia qui viennent de passer un mois de vacances a Majorque et profiter du soleil de ce beau pays, ou les amandiers fleurissent en plain hiver.

## QUIMPER

\* Après quelques semaines passées a Majorque la charmante mademoiselle Antoinette Palou est de retour parminous qu'elle soit la bienvenue.

## TROYES

\* Nous avons appris avec tristesse le décès de madame Jean Calafat née Marie Cuisinier, jurvenu le 21 janvier.

Une foule nombreuse assista a l'inhumation, apportant des fleurs en témoignage de l'amitié et de la profonde douleur qu'elle ressentait.

Nous prions son mari M. Jean Calafat, de trouver ici l'expression de nos condoléances attristées.

FACILITEZ NOTRE TRAVAIL  
EN NOUS ENVOYANT  
VOTRE COTISATION

este buen ejemplo digno de ser imitado y repetido en todos los puentes.

Al regresar a la "Vile" antes de llegar a las primeras casas de nuestra derecha un magnifico y corpulento algarrobo hace gala de su verde y espeso follaje y parece decirnos que nos paremos para contemplarlo pero como lo hemos visto tantas veces pasamos de largo, pero apenas hemos andado algunos pasos ¡alto! ¿Qué pasa? y no por cierto por el citaño algarrobo sino por la cara gorda, colorada, sonriente del viejo y popular carpintero Gabriel "Lluca" que no hay manera de esquivarlo, pues él siempre está allí ojo avisor, en el verano sentado delante su casa, en el invierno detrás de los cristales y no hay nadie que se le escape, meloso que quieres o no quieras se queda uno como clavado con sus preguntas como si fuera de la cola.

Ya no trabaja, el amigo nada más es bueno para estar sentado y charlar. El banco de trabajo está triste, limpio, las virutas que suaves y ligeras lo cubrían han desaparecido, en la pared, fijas, bien ordenadas están las herramientas del carpintero como trofeos de trabajo.

Después de cada vuelta en la Plaza de Miguel Mora como de costumbre damos con nuestros huesos en la terraza de un café apoltronados saboreando un negro y humeante café, en la mesa vecina está abierto el "Forum" esta vez no son los catalanes que tienen la palabra sino un andritchol de pura cepa "Tomeu" que ha hecho la guerra en Cuba y que los americanos como siempre nos afeitaron en seco. A pesar de sus 80 años se conserva fresco, bien peinado con la raya. Se trata pues de un debate jurídico-comercial.

"Tomeu" declaró a la asistencia: Tengo comprado un objeto a plazos por 4 mil pesetas, cuando he pagado 3 mil como el objeto no lo necesito lo devuelvo al vendedor, entonces en esta operación he ganado mil pesetas, que no he pagado, porque he devuelto el objeto.

El otro contradictor viejo como "Tomeu" le replica enérgicamente: Tú lo has perdido todo, las 3 mil pesetas que has pagado, como el objeto que has devuelto. "Tomeu" vuelve a la carga repitiendo lo mismo

# EMMAUS...

Ces disciples, Seigneur, qui parlent sans vous voir,  
S'affligent de la Croix, et leur coeur désespère.  
—Ils n'ont pas reconnu leur Dieu, et sa lumière  
Ne perce pas encor l'horizon triste triste et noir.

"Demeurez avec nous", disent-ils, "la nuit tombe".  
L'auberge les accueille, et douce dans le soir,  
La voix change, troublante, et vient les émouvoir,  
Et caresse leur coeur comme un vol de colombe.

"Insensés dont l'esprit est lent, si lent à croire!  
Ce supplice souffert pour entrer dans ma Gloire,  
Le Prophète, en son temps, ne l'a-t-il point dépeint?"

Il s'éloigne, et leurs coeurs qu'une brûlure accable  
Voient encor sa lumière illuminer la table,  
Car ils l'ont reconnu à la fraction du pain.

José DEYA

quedando cada uno en sus posiciones.

Hay una pausa y después el silencio, termino de beber el café pensando con los abogados que no encuentran pleitos y aquí en las terrazas de los cafés no faltan, pero estos son gratuitos que no es lo mismo.

Hablando de abogados una buena amiga me contó: Una monjita que tiene fama de ser muy buena, que consagra su vida por el bien de los míseros, de los desamparados, ella anda, corre de un lado al otro para que su protegido lo acojan en las Hermanitas u otro centro análogo. La monjita la Buena se encontró con uno de sus protegidos que tenía necesidad para un pequeño asunto la asistencia de un abogado.

La monjita aprovechando la ocasión, en el autobús, de estar sentada al lado de un abogado que conocía muy bien le habló del asunto.

A los pocos días recibió una nota del abogado en cuestión en la cual le decía: "Por haber puesto mi inteligencia en el asunto de la monjita X... entre el kilómetro tal hasta el cual cuatro mil pesetas.

Le saluda atentamente fulano de tal".

La monjita la Buena se quedó perpleja no creyendo a sus ojos, creía que el abogado teniendo en cuenta que se trataba de un pobre de las Hermanitas, de un desgraciado no le

habría pagar nada de sus servicios. Pero la monjita no sabía que la inteligencia de abogado se pagase tan cara.

En este mundo hay quien trabaja por Dios y otros trabajan por su estómago.

Entrando en la carretera que va a "Son Mas" me he quedado viendo visiones, ¿qué ha pasado aquí? Todo un desbarajuste del terreno, almendros enterrados de descombros hasta las ramas, aquí y allá montones de piedras, de tierra como si hubiese habido un terremoto, todo en ruinas, de momento creí que estaba delante un desastre, hasta que mi acompañante que está al corriente me sacó de mi estupefacción explicándome con todos detalles lo sucedido: el propietario del terreno, puso los solares para la construcción se le dio el permiso y como el terreno era muy desigual lo quiso nivelarlo llenándolo con escombros pero antes de terminar este trabajo le dijeron que no podía vender los solares si antes no se atenia al plano de urbanización, viendo el propietario los grandes gastos que esto le ocasionaba lo ha dejado tumbar eso de los solares. Ahora le queda un elemento interesante para los turistas en poniendo un letrero que diga: ¿Ruinas de los moros? quizá habrá alguno que pi- que al anzuelo, bien entendido haciendo pagar la entrada.

Noy de Andraitx

*Perlas Manacor S. A.*

COLLARES + BROCHES + BRAZALETES + PENDIENTES  
CRUCES + ROSARIOS Y TODA CLASE DE FANTASIAS EN PERLAS  
JOYERIA + PIEDRAS + METAL + FILIGRANA

Plaza Pio XII, 9  
Teléfono : 16548  
PALMA DE MALLORCA

Plaza RECTOR RUBI, 8 — Tel. 142 (3 líneas)  
MANACOR (Mallorca)  
TELEGRAMAS : PERMASA

BOUCHERIE - CHARCUTERIE

Spécialités Espagnoles

**MME GARAU MATEO**

Centre Commercial de la Touche Boulevard de Verdun - Tél. 40-59-03  
RENNES (Ille-et-Vilaine)

SOBRASADAS - LONGANIZAS  
CHORIZOS

Epices importées directement  
de Majorque

BOTIFARRAS - BOTIFARRONES

Expéditions dans toute la France

# CRONICA DE BALEARES

PALMA



BANCA MARCH S. A. Ttes op. bancaires.  
Change de Monnaies  
Se recommander des Cadets...

## NACIONAL HOTEL

1ª Categoría  
Tennis - Piscine particulière  
PASEO MARITIMO  
Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

\* **ROGAMOS A NUESTROS CORRESPONSABLES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 20 DE CADA MES. GRACIAS**

## PALMA

\* Fondeó en la bahía de Palma el trasatlántico más grande del mundo el "Queen Elizabeth". Es la primera vez que el fastuoso buque visita nuestro puerto. Con la visita del año pasado del "Queen Mary", Palma puede ufanarse de haber recibido la visita de los dos mayores barcos del mundo de pasajeros.

\* En el kilómetro 10 de la carretera Palma-Sóller, se proyecta construir un gran complejo deportivo. Contará con campo reglamentario de fútbol, piscina olímpica, campo de gol, pistas de tenis, baloncesto, balonmano y patinaje.

\* Según la Compañía Telefónica, las 9.000 peticiones de teléfonos que hay pendientes en nuestra ciudad, serán totalmente atendidas antes del verano 1968.

\* Con el fin de emprender la importante tarea de la "desratización" de la red de alcantarillado, torrente de la Riera, acequias, zona marítima y edificios municipales, se desplazará a nuestra ciudad un equipo de técnicos del "Instituto Ibys", para realizar esta intensa campaña.

\* En puntos clave de Palma, se instalarán cabinas telefónicas públicas.

\* Se reunieron en Palma los más caracterizados representantes de los Servicios de Represión del Contra-

bando de Francia, Italia y España, las tres naciones latinas del Mediterráneo occidental.

\* 262 trasatlánticos fondearon en el Puerto de Palma durante el pasado año 1966. Los buques entrados (excluidos los de guerra y yates), sumaron 4.305, con un tráfico de pasajeros de 687.340, quedando muy superadas todas las cifras del año anterior. El Puerto de Palma, es el segundo de España en tráfico de pasajeros, inmediatamente después del de Algeciras.

\* 5 muertos y 121 heridos en las rutas de Baleares es el triste balance del pasado mes de enero.

\* Con sentimiento consignamos el fallecimiento del que fue nuestro buen amigo don Juan Valls Segura, acaecido en nuestra ciudad el 15 del pasado mes de febrero, después de recibir los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica.

El extinto baja al sepulcro a los 73 años de edad, rodeado del cariño de los suyos y de la estima y consideración de cuantos en vida le trataron. Por la bondad de su carácter y por su probidad en el ejercicio de sus actividades comerciales, se había granjeado muchas amistades y simpatías entre las que su muerte ha sido muy sentida. E. P. D.

Al elevar una oración para el eterno descanso de su alma, transmitimos con estas líneas nuestro más sentido pésame a su desconsolada esposa doña Ana-María Aguiló; hija doña Catalina; hijo político don Juan Valls, hermano José; hermanos políticos; nietas y demás familia.

\* La Vía Roma será pavimentada totalmente, después de la tradicional Feria de Ramos.

\* Nuestra ciudad acaba de enriquecerse con un nuevo parque infantil que ha sido levantado en la Plaza Virgen de la Cabeza, el cual ha merecido los mejores elogios.

\* Permaneció durante cuatro días en Palma el Emperador de Etiopía S. M. I. Haile Selassie I, el Rey de Reyes.

Llegó en vuelo directo desde Nueva-York a Son San Juan, a bordo de un avión de "Líneas Aéreas Etiopias", siendo recibido en el aeropuerto por nuestras Primeras Autoridades y por el Embajador de España en Addis Abeba D. Luis P. Flores Estrada.

Su Majestad Imperial se paseó por las calles de nuestra ciudad, sin protocolo alguno y visitó los más bellos parajes de la isla.

\* El sábado 18 de febrero, a las 12 de la noche, entró en funcionamiento la Red Telefónica Automática Provincial, que afecta las ciudades de Palma, Mahón e Ibiza.

\* Gracias a la generosidad de un norteamericano residente en Son Rapinya, Mr. Leibiger, científico prestigioso al servicio de la NASA, la iglesia del antes citado caserío se verá, dentro de pocas semanas, dotada de campanas electrónicas.

Con este obsequio quiere Mr. Leibiger expresar su agradecimiento y el de los extranjeros por la cordial hospitalidad de las mallorquines.

\* Por el Gobernador Civil de Baleares, a propuesta de la Jefatura Provincial de Tráfico, ha decretado la retirada de permisos y licencias de conducción a un total de 74 titulares de nuestra provincia.

\* El sábado 25 del pasado mes, a las 20 horas, tuvo lugar la inauguración de la reforma del Paseo Generalísimo más conocido por el Paseo del Borne, reforma francamente digna de elogios, que con sus nuevos bancos de piedra, sus parterres y su magnífico embaldosado ha quedado convertido en señorial salón donde de nuevo se dan "rendez-vous" los palmesanos.

\* Un helicóptero "Bell-15" cuyos servicios explota la firma comercial "Casa Planas" para trabajos de fotografía aérea, cayó desde una altura aproximada de 120 m. sobre las inmediaciones de la pista del aeródromo de Son Bonet, al sufrir una avería en el motor. Sus ocupantes, entre los cuales se encontraba nuestro buen amigo don José Planas, resultaron ilesos.

\* La Compagnie de Navigation Mixte, pondrá en servicio el próximo mes de abril un nuevo buque de tipo Car-ferry de lujo, "Avenir", que asegurará servicios regulares entre nuestra isla y Túnez.

\* El día 9 de este mes, fue inaugurado oficialmente el "Pueblo Español" que acaba de ser construido en nuestra ciudad. Efectuó la bendición el Sr. Obispo de Mallorca y para el solemne acto se trasladó a Palma el Excmo. Sr. Subsecretario de Turismo y diversos Directores Generales del Departamento. Entre otras muchas personalidades, asistieron los Alcaldes de Madrid, París, Barcelona y Valencia.

Jotabeese

## ALGAIDA

\* **Toma de posesión de los nuevos concejales.** Han tomado posesión de sus respectivos cargos los nuevos concejales elegidos en las pasadas elecciones municipales en representación de los tercios de cabezas de familia, entidades culturales y sindical.

A consecuencia de ello, el nuevo Ayuntamiento queda constituido de la siguiente forma:

Alcalde-Presidente: don Juan Fiol Amengual.

Primer Teniente de Alcalde: don Miguel Vanrell Sastre.

Segundo Teniente de Alcalde: don Gabriel Oliver Bauzá.

Concejales: don Pedro Puigserver Pou; don Agustín Capellá Sastre; don Rafael Oliver Pujol; don Bernardo Sastre Crespi; don Antonio Mulet Barceló; don Miguel Oliver Sastre; don Gregorio Tous Coll.

\* **Sociales.** Han contraído matrimonio don Juan Mezquida Miralles con la señorita Antonia Garau García, y don Jerónimo Garau Mora con la señorita Antonia Oliver Sans.

\* El hogar de los esposos don Antonio Lluís Tomás y doña Margarita Llompart Oliver se ha visto alegrado con el nacimiento de una niña a la que se le llamará Catalina. Igualmente se ha visto alegrado con el nacimiento de una niña a la que se llamará Jerónima el hogar de los esposos don José Perelló Bibiloni y doña Antonia Fullana Trobat.

\* Han fallecido cristianamente: doña Margarita Fullana Pujol, de 76 años, don Miguel Capellá Mulet, de 88 años, y don Jaime Ferretjans Fiol.

J. Pou

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

# DAUNER

25, rue de l'Argenterie

Perpignan 66

Jijona, Alicante, Mazapanes, Toledos, etc.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

## ANDRAITX

\* Al curso del próximo abril serán asfaltadas la mayoría de las calles de esta villa, y las del Puerto; que bien necesario lo tienen.

\* A principio de febrero las cámaras de T.V. y un nutrido grupo de artistas estuvieron filmando durante varios días los más bellos rincones del Puerto.

\* Felicitamos vivamente al joven porteño Jaime Tortella Gelabert, quien defendiendo los colores de su colegio La Salle de Palma, tuvo una actuación muy brillante en T.V.E.

\* Nos alegramos sober que está completamente restablecido de la dolencia que le aquejaba, nuestro particular amigo y secretario del sindicato local D. Rafael Enseñat Tomás, quien ha reanudado su trabajo.

\* Fallecieron en esta villa, D. Bartolomé Bestard Palmer, a la edad de 66 años; Doña Antonia Pujol Moragues a la edad de 75 años; y en Palma, Doña Catalina Jofre "Fasera".

A las distintas familias testimoniamos nuestro muy sentido pésame.

\* El 5 de febrero en reunión extraordinaria del Consistorio, se despidieron los concejales salientes cumplidos sus seis años, y verificaron su entrada en funciones los ultimamente elegidos. Les deseamos a estos gran acierto en la realización de sus proyectos en pro de nuestra villa.

\* Transcurrió el Carnaval sin máscaras. Sólo unos bailes alegraron la juventud. Pasó a la historia ya, aquel bullicio que tenía lugar en Sa Coma.

\* Ante el altar mayor de la iglesia de Estellencs se celebró el enlace matrimonial de la linda señorita Josefina Perelló Palmer, con el joven Carlos Ayals Rubies. Fueron testigos por la novia sus hermanos don Bartolomé, don Juan y don Gabriel; y por el novio don Guillermo Reus, don Antonio Balaguer y don Gabriel Jofre. Después de servirles a los invitados un almuerzo en "Es Grau" los nuevos esposos salieron en viaje de novios por la península.

\* Después de la sesión del Consistorio del 5 de febrero, son tenientes don Jaime Enseñat Juan, don Bartolomé Alemany Perelló y don Juan Pujol; siendo alcaldes de barrio don Jaime Alemany Juan por el Puerto, don Guillermo Calafell Matas por Camp de Mar y don Antonio Roca Alemany por la Coma Mayor.

\* La fiesta de San Pedro que celebramos cada año a fines de junio fue declarada de "interés turístico". Ahora solo falta, —y eso es lo principal— que le demos nosotros un realce tan importante y bello que merezca verdaderamente la pena de ser vista y apreciada por turistas y moradores del pueblo. Bien deseamos que así sea.

\* Falleció a los 73 años doña Catalina Perpiñá Alemany, cuya conducción del cadáver y solemne funeral, fue una inmensa manifestación de duelo.

Reciban su afligido esposo don Antelmo Ros, hijos don Ramón, doña

Juana-Maria y doña Margarita y familiares en general, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* En una carta abierta publicada por este mensual, en el número correspondiente al pasado febrero, el escritor y amigo don Baltasar Porcel, dice que desde 1959 escribe Andraitx sin la *i*, y seguirá haciéndolo en adelante por respeto a la ciencia filológica, y al Calendario Catalá-Valenciá-Balear, de Antoni María Alcover y Francisco de B. Moll, el Corpus de Toponimia de Mallorca de J. Mascaró Pasarius, y los trabajos de Juan Corominas. Allí él, y los ya nombrados señores que merecen todo mi respeto, con Andraitx sin la *i*.

Ahora bien, los nombres de los pueblos, como los apellidos de las personas son nombres propios; es decir sin ortografía definida, y por consiguiente nadie puede alterarlos. Hay quien se llama Porcel, y otros que se llaman Porsell. Y cada uno de ambos defiende el apellido que heredó de sus antepasados.

Andraitx se llama oficialmente Andraitx, con una *i*; y hace 400 años cuando se llamaba Andraig, ya era con la *i*; y Obras Públicas se ha enterado de esto, visto que en la nueva rotulación se ha tenido en cuenta la *i*.

Podría muy ser, que eso no fuera mallorquín puro; pero es así, y nadie, absolutamente nadie, por inteligente y sabio que sea, puede quitarle a este pueblo la más mínima *i*. El día en que no estemos conformes, podemos mandar una instancia al Ayuntamiento haciendo constar las razones que se crea conveniente para quitar la *i*, y el Consistorio obrará como le parezca. Pero siempre escribiendo, eso sí, Andraitx con la *i*, mientras no se la quiten oficialmente.

Ahora que la culpa de ese estado de cosas la tiene la Alcaldía de la Villa, quien después de defender a la dichosa *i* acerca de la superioridad, sigue aceptando la correspondencia que llega sin la *i*, cuando bebiera rechazarla por considerar que no le está destinada.

## CAMPOS DEL PUERTO

\* El retablo gótico del siglo XV, restaurado por el artista italiano Arturo Gividini, tras haber sido expuesto al público durante más de dos años, será en breve reintegrado a nuestra parroquia.

\* Nuestro Ayuntamiento ha acordado llevar a cabo la alineación y asfaltado de la calle Nuño Sans, una de las más amplias y hermosas calles de esta localidad.

\* Como en años anteriores, fue celebrada el pasado mes la tradicional y típica romería, en el Oratorio de San Blas, con asistencia de numeroso público, tanto de Campos como de los vecinos pueblos.

## CAPDEPERA

\* Gracias a la Dirección General de Enseñanza Primaria, nuestra Escuela Graduada se ha visto enriquecida con una Biblioteca Escolar, conteniendo 106 títulos la cual permitirá a los alumnos disponer de obras atractivas y pedagógicas que ayudarán a los Maestros en la labor educativa.

\* "Falange Balear", ha entregado cuatro nuevas subvenciones para la mejora de la vivienda rural, relativas al ejercicio de 1966 con un total de 35.000 pesetas.

\* Nuestro Ayuntamiento lleva actualmente a cabo obras de ampliación del Sacramental, cuyo lugar queda altamente embellecido con la plantación de pinos en dicho recinto.

## COLONIA DE SAN JORGE

\* Después de pasar un mes en esta localidad, salieron para Poitiers (Francia) nuestros buenos amigos Cadets don José Juliá Nicolau y su simpática esposa doña Simonne, los cuales nos prometieron volver de nuevo este verano para pasar entre nosotros una larga temporada.

Les deseamos un feliz viaje.

## DEYA

\* Después de muchísimos años de no haberse celebrado en nuestra villa la Cabalgata de los Reyes Magos, este año bajo los auspicios del señor Ecónomo, y un grupo de jóvenes sin faltar tampoco la colaboración de algunas señoritas, organizóse de nuevo y resultó tan perfecta la organización que jamás se había presenciado en Deyá una fiesta tan simpática y alegre como esta. La silueta de los Magos que apareció en la lejanía de la montaña entre luz de bengalas y fuegos artificiales, vino avanzando hasta llegar sus Majestades en la Plaza del Puig montados sobre caballos conducidos por sus respectivos pajes y las carrozas portadoras de muchísimos juguetes, siendo recibidos por las Autoridades y todo el pueblo en masa; seguidamente se trasladaron a la Iglesia donde después de ofrecer sus presentes al Ni-

ño Jesús, el Coro Parroquial entonó el "Adeste Fideles" luego en sus respectivos tornos se procedió al reparto de juguetes a todos los niños, sin descuidar los mayores y además obsequiar a las Religiosas Franciscanas de la localidad con sendos presentes, siendo muy aplaudidos por todos los allí congregados; en fin una fiesta que debe procurarse mantener en años sucesivos y que jamás deje de celebrarse ya que es para los pequeños su máxima ilusión.

\* Las fiestas tan populares de San Antonio y San Sebastián que antaño se celebraban con gran solemnidad han ido decayendo año tras año, y en la actualidad ya son casi días laborables, es una verdadera lástima que días tan señalados y que nuestros antepasados conservaban con tanto interés, sobre todo la de San Sebastián que fue prometido celebrarse con todo esplendor a dicho Santo a raíz de haberse librado Deyá de una terrible cólera que azotó gran parte de la isla como dice la copla que aún se conserva en el Coro de la Iglesia:

Valldemosa casos vio  
Sóller quedó invadido  
y Deyá de San Sebastián asistido  
en medio libre quedó.

Las "Beneides" de San Antonio que también se veían muy concurridas de caballerías, este año casi no acudió ninguna. A pesar de todo ello en la Parroquia se celebraron oficios y Misas en cada una de dichas festividades. Esperamos que los obrerías de dichos Santos se animen y den el esplendor debido.

\* En el altar Mayor de nuestro Templo Parroquial contraerón matrimonio el pasado mes de Enero don Francisco Horrach Gamundí con doña Magdalena Ripoll Vives. Bendijo la unión y celebró la Misa el Rvdo. don Guillermo Miralles, primo de la contratante. Los numerosos invitados fueron obsequiados con un exquisito lunch en el Restaurante Jaime. La feliz pareja, a la que desamos toda suerte de felicidades, salió en viaje de novios por el interior de la Isla.

\* El movimiento demográfico habido en nuestra villa en el pasado año, ha sido el siguiente: Nacimientos 8. Defunciones 6. Total un aumento de 2. Matrimonios celebrados, solamente 1.

\* Bello es el aspecto que presenta nuestro término durante la primera quincena de Febrero. Los almendros floridos, ya que los hay en gran número, ofrecen una gran perspectiva y un bello pórtico a la próxima primavera.

\* Los esposos don Antonio Pujol y doña Catalina Bauzá han visto aumentado su hogar con el nacimiento

## LES GRANDS VINS D'ESPAGNE:

RIOJA  
MONTILLA  
AMONTILLADO  
PRIORATO  
ANIS DEL MONO

et tous les vins fins étrangers

## DESCOURS &amp; FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

## Celler Carnaval

Dirección TRITON

Pl. Obispo Berenguer de Palou

El "Celler" más selecto de toda la isla.

de un precioso niño que en las aguas Bautismales se le impuso el nombre de Jaime. Enhorabuena.

\* En el Salón de sesiones del Ayuntamiento tomaron posesión de sus cargos los nuevos concejales elegidos en las últimas elecciones, que fueron don Jaime Ripoll Torres y don Francisco Mas Vives. Nuestra felicitación y al mismo tiempo les deseamos el mayor acierto en el desempeño de sus nuevos cargos.

\* En Barcelona fue objeto de delicada intervención quirúrgica, de la cual ya se encuentra totalmente restablecido, don José Coll Deyá.

\* En Madrid, víctima de rápida dolencia dejó de existir la bondadosa señora doña Elena Poppereuter. La finada, que había pasado la mayor parte de su vida en Deyá, por expresa voluntad suya su cadáver fue trasladado a nuestra villa, recibiendo sepultura al lado de su esposo. A su hijo don Pedro, hija política Ursula y demás familia, nuestro más sentido pésame.

\* En la finca de Ca'n Simó de Lluç-Alcari, falleció doña Catalina Marroig Mas a los 78 años de edad. E. P. D.

\* A la avanzada edad de 96 años falleció en Valldemosa, después de haberse ausentado en aquella localidad para pasar una corta temporada, doña Margrit Palou, donde le sobrevino la muerte. E. P. D.

\* Víctima de un ataque cardíaco, falleció don Miguel Boscana Lladó concesionario de la línea de Autobuses. Deyá, Valldemosa, Palma, a los funerales celebrados en Valldemosa se trasladaron gran número de Deyanenses para testimoniar el aprecio con que contaba en Deyá por los buenos servicios que siempre prestó al pueblo y por las muchas atenciones que con todos había tenido: a su esposa, hijos Antonio, Juan, y demás familiares, recibían nuestro más sentido pésame por el triste desenlace.

\* Hemos recibido la noticia de que en Palma ha fallecido también víctima de muerte repentina D. Juana

Coll Rullán, a sus familiares residentes en Francia, les enviamos nuestro pésame.

\* Acompañado de su esposa e hijos y para pasar unas vacaciones en nuestro pueblo llegó procedente de Salins des Bains (Francia) D. José Colom Pericás.

\* También pasó las Navidades entre nosotros D. Antonio Coll Rullán en compañía de sus familiares.

\* Los jóvenes esposos D. Juan Marroig y D.<sup>a</sup> Paquita Pellus han pasado por el doloroso trance de perder a su hijita Ana-Maria. La pequeña que sólo contaba 7 meses de edad gozaba de perfecta salud pero la muerte le sobrevino víctima de rapidísima dolencia que en menos de 24 horas puso fin a su vida, resultando ineficaces los esfuerzos realizados para conservar su preciada existencia. Los que somos sus amigos nos hacemos cargo de la intensa pena que abate a sus pobres padres y al asistir a la Misa de Angeles celebrada en la Parroquia de Sta. Catalina Thomás de Palma así como a la conducción del cadáver a su última morada no pudimos evitar la emoción al ver como sus queridos padres daban su último adiós a lo que para ellos era su máxima ilusión en este mundo. Ahora sólo nos resta, no rogar a Dios por su alma ya que ésta voló como un angelito al cielo, sino pedirle que les dé el consuelo de la cristiana resignación igual que a su hermanito Juanito, abuelos y demás familia.

\* Han salido para Arles (Francia) después de haber pasado una temporada en su residencia de Deyá, D. Jaime Arbona y su esposa Doña Antonia Ripoll.

Bartolomé Bauzá

#### FORNALUTX

\* Designé par Monseigneur l'évêque pour remplacer l'abbé Trias, l'abbé Augustin Serra a fait son entrée a Fornalutx le 2 octobre. A cette occasion une messe concélébrée a été chantée dans notre Eglise Paroissiale.

\* Conformément à l'article 127 de la loi des Bases du régime municipal, M. Lemaire a designé M. Mathias Vicens Vicens pour son adjoint.

\* Le 7 janvier est décédé dans sa 87 année M. Barthélemi Mayol Ballester. A sa veuve madame née Rose Vicens Bernat a ses enfants, petits enfants, et a toute la famille nous présentons nos condoléances attristées.

\* A la suite d'un léger malaise M. Joseph Mayol Alberti, ancien juge de paix et ancien secrétaire du Comité local de la Phalange, nous a quittés a l'age de 76 ans, le 16 janvier dernier.

M. Mayol était le propriétaire de l'edifice où le 18 juillet 1936 fut hissé pour la première fois depuis cinq ans le drapeau sang et or de l'Espagne proscrit par le régime republicain. A sa veuve madame née Catherine Vicens Mayol, a ses enfants et petits enfants, et à toute la famille, nous les assurons de notre sympathie.

#### PARA LA SALUD DEL PAIS

\* La relativa assiduitat que sempre he portat a les lectures filosòfiques i la experiència que he anat adquirint m'han demostrat la necessitat d'una higiene mental en quant a moral, ètica social i bellesa estètica.

Assimilam prou bé les percepcions sobre una idea, sovint empírica, de Déu, la Pàtria, la pau, l'ordre, però les discernim segons una interpretació apriorística, donant-les un caire més bé formalista, encara que les volgüem guarnir d'un barnís d'espiritualitat. No cal ésser molt lleterferit per no veure quanta mentida, quanta hipocrisia hi ha en les nostres manifestacions de religiositat i de patriotisme. Eminents psicòlegs, pedagogs, i filòsofs ens indiquen proves en mà, les fredes estadístiques d'una societat angustjada pel temor dramàtics.

Observem fredament el món. Per una part veim nacions riques, cultes si es vol, on la delinqüència i la degeneració moral son cosa freqüent.

\* La salut física d'una família és cosa que fá riure a certs snobs de progressisme, més no cal despreciar-la Freud, el pare del psicoanàlisi, reconeixia que l'abus del sexe podia conduir a la neurestenia i un bisbe de l'Hongria diabans de 1939, Toth, deia. "Nois! Si de veres estimau el vostre país, si veritablement us preocupau del pervenir de la nació, apreciau la sang pura, la joventut sense tara".

Per altra banda contemplem aquestes nacions que per un motiu o altre no tenen una classe mitja forta, dotats d'una cultura minoritaria; veurem que els seus habitants són éssers sense criteris propis, dominats pels instints de passió i d'orgull, incapaces de comprendre l'importància de la ciència política en la vida social de l'home i ineptes per a saber governar democràticament la pròpia comunitat.

Darrerament, per no anar més enfora, el poble mallorquí, com a membre integrant de l'Estat espanyol, va tenir en les seves mans una ocasió per a expressar el seu dret de ciutadania amb motiu d'haver-se sotmés a referendum, la llei orgànica de l'Estat espanyol, va tenir en les seves mans una ocasió per a expressar el seu dret de ciutadania amb motiu d'haver-se sotmés a referendum, la llei orgànica de l'Estat. Es prest encara per dir si sapiguérem o no escullir la millor solució per l'Espanya de demà. El temps diran si aprofitarem bé l'oportunitat que se'ns brindava.

\* Nosaltres, sovint pel simple fet que conservam alguns costums parrals, com un museu guarda antiquitats, ja ens imaginam ésser més bons cristians, més bons patriotes. Tal volta me direu que tot mite, tot símbol, qualsevol sistema posseeix un cert valor en la seva mateixa força irracional, però això sol és veritat en psiquiatria com a expressió de les influències esotèriques d'un inconscient col·lectiu. Dins la vida pràctica, en el concert de les relacions socials, lo que fá el cas és que l'esser humà es fassi un pla de conducta viable. De que servirà mantenir hermoses tradicions, heretades dels avis, si no les sabem adaptar a les raonables exigències dels temps que ens ha tocat viure. No serà que hem tergiversat el sentit de les coses. Al tradicional aforisme bíblic de "Déu

creà l'esser humà a la seva imatge" jo crec que ara en el segle vint és tan exacta dir lo que escrivia S. Freud, en el llibre "Psicopatologia de la vida quotidiana" "L'home ha creat a Déu segons la seva imatge".

\* Ara bé no cal tampoc ésser pessimista. Tots els pobles de la terra han conagut hores de glòria i hores d'amargor, i tots ells han donat a la Humanitat part del seu tresor espiritual.

La afabilitat de les persones mallorquines, la seva solidaritat a davant una desgràcia, són del domini universal i ningú les nos lleva, com ningú llevarà el sol que ens dona vida. Per això no és el moment de lamentar-se com infants. No hi ha res que lleva tant la força de l'esforç com la sensació de sentir-se vençuts.

Amunt ànima forta, deia el poeta de Pollensa. Les transformacions que d'any en any ha passat l'illa estimada són de bon auguri pel seu futur. El dia que haurem pres consciència del nostre ens col·lectiu, del valor de les característiques de la societat social, de la importància dels grups comunitaris i ens haurem convençut que'l món no el governaran mai les masses gregaries, sino les minories concientes, les quals emprant paraules de l'eminent catedràtic de dret polític Jimenez de Parga, donaran motius d'esperar i d'estar contents, aquest dia s'haurà donat una gran passa en la nostra història.

Aquest són els vots, que a l'aurora de 1967 em permet enviar a tots els mallorquins espargits pel món i d'un mode especial al meus estimats fornalutxencs.

\* Com deia Sidney Smith... "No sent gens de gust pel camp; és una espècie de sepultura molt sana", però Fornalutx és el meu poble, el bressol de la meua família, i malgrat tot l'estimo i dins ell esper descansar.

També fas estensiu aquests desitjos a les dues grans nacions que han influït sobre la meua personalitat. França i Espanya. I finalment l'envi a tots els països de la terra. ¡Visca Mallorca!

\* Je ne ferais pas un commentaire de plus sur la journée du 14 décembre 1966 date du Referendum, convoqué par le Chef de l'Etat espagnol pour approuver la loi organique qui sera en Espagne l'équivalent de la Constitution de 1958 en France; des journalistes plus compétants et la grande presse d'Espagne et du Monde entier en ont assez parlé. Une chose est certaine à Fornalutx et c'est que face à l'indifférence des élections municipales, la journée du référendum fut active: le caractère non férie de la journée aidant au succès. Sur 453 inscrits voterent 380 personnes plus 17 passants. Les bulletins en faveur du "OUI" furent 394, les bulletins en faveur du "NON" furent "1", et les bulletins en blancs furent 4. Pratiquement vota le 100% de la population résidant de fait à Fornalutx à cette date historique. Joan Estades

L'ASSOCIATION NE VIT QUE  
PAR L'APPORT DE  
SON JOURNAL...  
AVEZ-VOUS REGLE VOTRE  
COTISATION?





## IBIZA

\* Para la Primavera estará terminada la pavimentación de la calzada Sur del Paseo Marítimo.

\* Acaba de ser publicado el II volumen de la "Historia de Ibiza", de Mn. Isidro Macabich.

\* Los ajos ibicencos se venden en el mercado de verduras a 125 pesetas el kilo.

\* Televisión Española, a través de su Segunda Cadena en UHF, ofreció un largo reportaje de Ibiza dentro de su serie "Fiesta".

\* El antiguo polvorin del Baluarte de Santa Lucía va a ser convertido en Auditorium Municipal para conciertos, representaciones y recitales.

\* Para la ampliación del suministro de agua potable, se llevan actualmente a cabo obras en el manantial de "Ses Juveries". También se han empezado obras para un nuevo pozo en otro sector del término cercano al manantial de "Es Gorch".

\* Según la Delegación Insular del Ministerio de Información y Turismo en Ibiza, la estadística total de turistas alojados en los establecimientos de hostelería de Ibiza y Formentera durante el pasado año 1966 arroja un total de 1.302.270 estancias y 116.883 turistas.

\* En San Miguel, se dio la primera clase del Cursillo que sobre "Alimentación y Cuidado del Ganado" desarrolla el Servicio de Extensión Agraria de nuestra isla.

\* "Iberia" establecerá este verano vuelos directos Ibiza-Londres-Ibiza, servicios con reactores "Caravelle", una gran noticia para los intereses turísticos de nuestra isla.

\* 5.256 es el número de habitaciones de los establecimientos hoteleiros de Ibiza y Formentera.

\* El sábado 18 de febrero, entró en funcionamiento el automático telefónico entre Palma, Ibiza y Mahón.

\* La Compañía "Air Transport", especializada en el transporte aéreo de automóviles, proyecta establecer, a partir del próximo mes de junio, un servicio regular Nimes-Ibiza, servido por aviones "Carvair".

\* La Compañía Telefónica tiene en proyecto la instalación de un centenar de teléfonos en la isla y el enlace automático entre Ibiza con Valencia, Barcelona y Madrid.

\* En Ebuses y bajo el patrocinio de la Alianza Francesa, Mr. Louis François, Inspector General de Instrucción Pública de Francia, pronunció una interesante conferencia, que disertó sobre el tema "Francia a punto de convertirse en el país más joven de Europa" y a cuyo acto asistió numeroso y selecto público.

Río Deiza.

## LLUBI

\* Centenaria. — El día 7 del pasado febrero, celebró el centenario de su nacimiento Doña Ricarda Alomar Vanrell, hija predilecta de nuestro pueblo.

Todo el pueblo en masa acudió para festejar a la homenajeada.

Las autoridades, presididas por el alcalde, don Antonio Perelló Perelló, quisieron sumarse a los actos conmemorativos, religiosos y civiles. Ofició la Misa solemne, Don Gabriel Masanet quien pronunció sentida plática ensalzando la belleza del acto y las dotes singulares que adornaban a la Centenaria, así como el hecho de celebrar igualmente su Onomástica y su Bautismo. Al final se cantó un Te-Deum en acción de gracias.

Pasó después, la homenajeada Centenaria, al salón de actos de la renovada Casa Consistorial, en donde le fue entregado el Título de Pensionista de la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros, por el Sr. Delegado en Llubí, D. Jaime Rosselló Rosselló.

Igualmente recibió el aprecio y las felicitaciones de todo el pueblo que desfiló ante ella.

Después se sirvió un vino de honor para todos los asistentes.

Desde estas columnas enviamos a la Centenaria y a toda su familia, especialmente a sus sobrinos Sres. Mulet-Alomar, nuestra más cordial enhorabuena.

\* Nuevo Ayuntamiento. — El pasado domingo día 6 de febrero, quedó constituido el nuevo Ayuntamiento, bajo la presidencia del Sr. Alcalde D. Antonio Perelló Perelló.

Fueron nombrados Primer y Segundo Teniente Alcalde los Sres. Rafael Miguel Bauzá y Juan Sans. A todos ellos nuestra enhorabuena.

\* Cese. — Ha cesado, en sus funciones de Alcalde, nuestro querido amigo y compañero, D. Antonio Perelló quien ha desempeñado por espacio de 12 años, el difícil papel de dirigente en nuestro pueblo.

Le ha sustituido, provisionalmente, el primer teniente alcalde, Don Rafael Miguel Bauzá, a quien deseamos un acierto en el desempeño de su cargo.

Nin

## MURO

\* En el transcurso del año 1966, el movimiento demográfico de nuestra población fue el siguiente: Nacimientos, 99 (51 niños y 48 niñas). Defunciones, 56 (27 hombres y 29 mujeres). Matrimonios, 35.

\* El día de San Antonio, tuvo lugar en Muro el acto de bendición e inauguración de la primera fase de las obras para dotar nuestra villa de agua potable y alcantarillado, consistente en el depósito elevado y dos a nivel, con la instalación de los motores correspondientes. A dicho acto asistieron todas las autoridades y numeroso público.

## SANCELLAS

\* Día 30 de enero, en el hogar de D. Bartolomé Ribas y Doña Martina Rotger, se vieron alegres con el nacimiento de un hermoso niño al que le impusieron el nombre de Carlos Martín.

Lo apadrinaron sus tías Don Pedro Rotger y Doña María Ribas ambos hermanos de los afortunados Padres, felicidades y enhorabuena.

\* Poques y bones. Una jove de 40 anys de Biniali es dia ca sa avia de casa.

Quant es seu novio ja l'esperave a l'Església, le trobaren a caseve qui plorave, y una jermame seva li preguntá, ¿Qué te pase? que tens y ella respongué plorant.

Com jo veix no ey puc consenti de veura que mumare sa va casá en monopare, y jo avetmé de casá amb un homo estern vos dic noi puc consenti.

C. Bover.

## SAN JUAN

\* El domingo 5 de este mes, nuestra villa celebró como todos los años, la tradicional romería del "Pa i Peix", que recibe este nombre en recuerdo de la multiplicación de los panes y peces que alude el Evangelio a este IV domingo de Curesma.

\* En nuestro templo parroquial, nuestro Ecnómo Rdo. don Bartolomé Bauzá bendijo la unión de la distinguida señorita María del Carmen Más Font y don Antonio Oliver Gual.

Vaya nuestra enhorabuena a la joven pareja.

\* Con el nacimiento de una preciosa niña, se ha visto aumentado el hogar de los esposos don José Bauzá y doña Antonia Bonet. Enhorabuena.

## SANTA MARIA DEL CAMI

\* Nuestro presupuesto municipal de nuestro pueblo para 1967 se eleva a 1.001.002 pesetas.

\* Han finalizado los trabajos de pavimentación y asfaltado que se llevaban a cabo en diferentes calles y plazas de esta localidad.

## SANTANYI

\* Con gran satisfacción, hemos visto como en la zona de Els Revells de Cala d'Or se procede al asfaltado de diversas calles.

La Banda Municipal, ha iniciado sus ensayos con vistas a la próxima Semana Santa, habiendo incluido nuevas composiciones a su repertorio.

\* Como cada año, se celebró en el Santuario de Consolación la festividad de Santa Escolástica. Tuvo lugar solemne misa mayor con sermón, a la que asistió mucha gente de Alquería Blanca y Santanyí, a pesar de lo desahogado del tiempo.

\* La flota de Cala Figuera, se ha visto incrementada con una nueva barca del "bou", denominada "Francis", propiedad de cuatro socios.

\* En la parroquia de S'Alquería Blanca se vienen realizando reformas que han de dotarla de una nueva y agradable perspectiva en su interior.

\* En la Asamblea General de la Junta Provincial de Asociación Española de la lucha contra el Cáncer celebrada en Palma, fue nombrado socio de honor de la misma, D. Juan Nigorra Reinés, en atención a sus ayudas extraordinariamente importantes a la entidad.

\* Con un poquitín de retraso, ofrecemos al lector los datos demográficos registrados en este término durante el pasado año de 1966, cifras que nos ha facilitado el Negociado de Estadística del Ayuntamiento:

Nacimientos, 69. — Defunciones, 49. — Matrimonios, 26.

\* En la Plaza Puerta, se ha inaugurado un nuevo café-bar, con el cual, la cifra de estos establecimientos en esta villa, asciende a once.

\* El pasado día 17 del etc. se cumplió el XIV aniversario de la toma de posesión de la Alcaldía, de don Gabriel Adrover Verger. Al felicitarle, hacemos votos para que Dios le conserve en su puesto que con tanto celo viene desempeñando.

\* Con extraordinaria afluencia de público, en el Cine Velar, se presentó al público de Santanyí, el nuevo conjunto "Los Victors", formado íntegramente por elementos de esta plaza y que consiguieron un ruidoso éxito.

\* El día de San Guillermo y con motivo de la onomástica del Rdo. Sr. Ecnómo don Guillermo Parera, la tuna infantil femenina de esta localidad que dirige la Srta. Antonia Mir, estrenó vistosas capas negras con adornos multicolores. Después de interpretar diversas composiciones en la Casa Rectoral, recorrieron las principales calles de la villa con sus

## Agence de Voyages ALCOVER

AUTOCARS « LES CARS BLEUS »



177, rue Marechal-Joffre - Tél. 42-32-39  
160, rue de Paris - Téléphone 42-33-34  
LE HAVRE

AVIATION - BALEARES  
LES BALEARES L'HIVER

Tarif spécial  
Aller et Retour

PALMA DE MAJORQUE

Du 1er. Novembre 1966 au 31 Mars 1967

Aller et Retour, classe Tourisme: 445 Frs.

Validité du billet: UN MOIS

NOTE: La portion RETOUR du voyage ne peut commencer avant le  
sinquieme jour suivant la date du DEPART du POINT D'ORIGINE - Jour de départ non compris.

alegres sonos, siendo muy aplaudidas por el vecindario.

\* Semanalmente y desde el pasado mes de octubre, en el Colegio Obispo Verger, los alumnos que allí cursan sus estudios, asisten a unas clases de mallorquín que dirige el Rdo. don Jaime Tomás, vicario de Ca's Concos. Dichas clases, son seguidas con gran interés.

**Perico.**

### S'ARRACO

\* En la reunión del cinco de febrero celebrada por el Magnífico Ayuntamiento de Andraitx, fue confirmado en sus funciones de alcalde pedáneo de este pueblo el amigo Bartolomé Bosch "Monjo", y nombrado alcalde pedáneo de San Telmo el amigo Pedro Juan Albertí "Bodh", propietario del bar Vista Mar de aquella playa. A tal ocasión, nuestro vice-presidente D. Gabriel Simó, saluda al padre de este, el célebre patrón de pesca D. Gaspar Albertí, con la siguiente glosa.

Content i satisfet estaré  
i vos o dic amb sinceritat  
que sia en Pére Joan Bach  
es nostre alcalde Saltelmé.

Millor qu'ell no porien trobá  
es un homo de fets i rehó,  
j'al pot estar orgullós es patró  
d'aquesta autoritat que tendrá.

En la misma reunión se habló de la posibilidad de asfaltar las calles de S'Arracó que aún no lo están, al mismo tiempo que se asfalten las de Andraitx y el Puerto; es decir el corriente abril. A nosotros nos parece utópico esto, porque si las calles de Andraitx tienen terminado el alcantarillado, las nuestras no lo tienen aún. Y asfaltar sin ello, sabiendo que se deberá romper el asfalto, para colocar las alcantarillas: valdría más empezar por ellas, y asfaltar después. A no ser, que se nos quiera dejar para siempre, sin alcantarillado. Por otra parte, no creemos sea muy conveniente, asfaltar ciertas calles sin poner antes las aceras en regla, con sus bordillos.

Por contra, estamos cansados de pedir sea debidamente asfaltado el piso del puente de Sa Capella, que los chubascos recientes han estropeado el piso: sin ser atendidos.

\* Falleció el día siete de febrero, a los 89 años, D. Sebastián Pujol "de se Tenasse", quien había sido un gran marinero en los mares del Norte y Sur del Atlántico.

Su madrina de fuentes estuvo durante 50 años, de sirvienta en casa del naviero D. Bernardino Borrás, y D. Sebastián empezó de muy joven el trabajo de las maniobras de los barcos de vela. Le gustaba mucho el estudio, y principalmente todo lo concerniente a la cultura obrera. La cordialidad de su trato y la nobleza de su carácter, le rodearon de numerosos amigos entre los cuales ha causado su muerte, vivo sentimiento. En S'Arracó quedan pocos ya de su tiempo. Sólo unos jubilados que disfrutan la paz del Señor.

Tanto el entierro como el funeral estuvo muy concurrido.

A su hijo Francisco, hijos políticos Gaspar Alemany y Catalina Flexas, hermana Margarita, nietos Sebastián y Jeanne-Marie, y demás familiares, testimocniamos nuestro muy sentido pésame.

\* Para pasar una temporada llegó de Marsella el amigo D. Juan Ensenat "Juane".

\* De Etaples, llegó nuestro querido amigo D. Antonio Ferrá "Saque" acompañado de su hija.

\* El C. D. La Trapa, fue vencido en su campo por las Viejas Glorias del fútbol arraconense el día 5 de febrero; y el día doce, empató 2 a 2 en Estellencs, donde muchos arraconenses se habían desplazado para animarle. Desgraciadamente a las gentes del vecino pueblo no les gusta ver perder a los suyos, y terminando el partido los acompañantes de ambos conjuntos se enzarzaron en una refriega que motivó bastantes lesionados, aunque sin gravedad.

\* Bajo los auspicios de nuestro ecónomo D. Gaspar Aguiló, se reunieron en San Telmo, al Punt Blanc de nuestro colaborador D. Pedro Alemany, para celebrar una cena de amistad y compañerismo, todas aquellas personas que habían colaborado en la festividad de los Reyes Magos; las que habían estrenado el año pasado "L'amo de Son Magraner", las que estrenarán pronto "C'an Mi-

raprim", y todos los futbolistas del C. D. La Trapa; en total 50 cubiertos.

El ambiente resultó muy simpático, reinó mucha alegría, se hicieron juegos muy graciosos, se cantó bastante, mereciendo especial elogio los tangos del amigo Francisco Palanzón.

Terminó el acto con unas palabras del alcalde pedáneo de S'Arracó D. Bartolomé Bosch, quien invitó a la juventud que son los hombres de mañana a tomar parte activa en los asuntos del pueblo; que en esta vida no es todo fútbol.

El amigo Lorenzo Palmer agradeció el acto diciendo:

Quant veig tante d'alegria  
no sé com me d'expressá  
volem dir a don Gaspar  
gracias de ses mandarinas  
han estat dolces i fines  
que molts d'anys mon pugui doná.

Y el incansable D. Gabriel Simó, perfiló el porvenir añadiendo:

Joves, joventur reconera  
are qui tenim un bon rector  
procurem bé en conserval-ló  
que no agim de dir mal Era.

Si lograu viure sempre amics  
pensant i obrant en gent noble  
germandat ei aurá pes poble  
i es lo que més, jo vos désig.

\* Nos ha sido remitida la siguiente carta abierta.

A mi amigo "Noy de Andrait".

Dice un refrán: "No son las montañas las que se encuentran, son los hombres".

Pues sí amigo Antonio, nos conocimos cuando muy jóvenes, fuimos amigos, ineludibles circunstancias de la vida nos separaron, tomamos cada uno rumbo riferente con distintas actividades en común denominador, sumidos en este agitado mar, en esta ingrata lucha por la vida, lucha incesante con muchas adversidades, pero con tesón esperando un mejor con la meta siempre lejana. Hemos pasado muchos años divorciados hasta aquel día, unos meses atrás que tuve la muy agradable sorpresa de tu visita. Nos reconocimos encontrándonos de nuevo, dando motivo a recordar hechos y episodios ya lejanos que el viento se llevó.

Aquí me tienes amigo, retirado al margen de toda actividad, en este hermoso valle de S'Arracó que me vio nacer, quizás con alguna nostalgia pero satisfecho de un deber cumplido, dispuesto a capear el temporal de la vejez, (meta segura) S'Arracó febrero del 67. Juan Flexas.

\* Desde hace unas tres semanas, ha dejado de venir la enfermera del convento de Hermanas Agustinas del Puerto, que cada mañana estaba a disposición de los enfermos de esta localidad, desde que nuestro propio convento permanece cerrado.

La última vez que la vimos, nos manifestó que si abandonaba dicha permanencia, era a causa que en la localidad, son muchas las mujeres que dan inyecciones, y que por consiguiente, su desplazamiento resulta inútil.

\* Para asistir a su madre en sus últimos momentos vinieron de Nantes los hermanos Guillermo y Maciana Simó "Meriete".

\* El hogar de los esposos Jorge Simó, y Teresa Fito, fue alegrado por el nacimiento de una preciosa niña primer fruto de su unión; a quien en la pila bautismal le fue impuesto el nombre de Ana.

Los muy numerosos invitados, fueron obsequiados por los dichosos papás, con un lujoso refresco. Se bailaron además unos animados boleros, y oímos también cantar unas glosas, entre ellas, recordamos las siguientes: De Magdalena Martorell "Pelleta".

Es un dia d'alegria  
i també de recordar  
en nom de sa companya  
vos volem felicitar,  
qu'en salut i alegria  
la poguem veura casar.

De nuestro alcalde pedáneo D. Bartolomé Bosch,

Magdalena canta bé  
qu'es una nina molt guape.  
felicidad a su mare  
igualment a son pare  
i a sa familia també.

Del buen amigo D. Gabriel Simó,

Molts d'anys desig a n'Aineta  
qui guape com sa mare será.  
i com qu'are vos faltará  
un nin per fer sa pareilleta  
tan agradable feineta  
ja poreu torná comença.

Fueron padrinos de la novel cristiana, la señorita Magdalena-Teresa Castell Fito, y D. Sebastián Vich "Sempol".

Felicitemos a los padres y abuelos, deseando que la recién nacida les colme de alegría.

\* Llegada de Paris con su nietecito, disfruta del dulzor del clima invernal Doña Maciana Simó "Meriete".

\* En la madrugada del 27 de octubre, después de guardar cama poco tiempo, falleció recibidos los auxilios espirituales Doña Antonia Porcel Flexas "des Castellar" esposa de nuestro amigo D. Antonio Simó "Meriete" a los 69 años de edad.

Al servicio fúnebre que se celebró al atardecer del mismo día asistió una muy numerosa concurrencia, prueba evidente del prestigio y amistades de que goza la familia.

La finada había trabajado toda su vida en Francia con su marido, para crear y apuntalar su situación económica; y ahora, cuando podía disfrutar un poco de la vejez nos ha dejado.

A su apenado esposo, a sus hijos Guillermo y Maciana, a su hermano Guillermo, y en general a todos los familiares testimocniamos nuestra muy viva condolencia.

\* Después de descansar el domingo 19, el C. D. La Trapa, se trasladó a Palma el 26, para enfrentarse con el campeón de la temporada pasada, el La Salle, en el campo de éste. El partido fue muy animado, y los nuestros demostraron todo cuanto son capaces de realizar, no obstante el poco tiempo transcurrido desde su creación. El resultado fue un honroso 2 a 1 a favor del equipo palmesano, regresando los arraconenses encantados del resultado obtenido.

Para disfrutar de las mayores comodidades, servicio y confort, visite la Pensión de 2.<sup>a</sup> "Punt Blanc" con su agradable temperatura fuera de todo bullicio.

Descanse en un verdadero ambiente marítimo-campestre y familiar seleccionado en esta Pensión enclavada en el poniente de Mallorca.

Goce de sueños, hechos realidad. Le prometemos que sus vacaciones serán inolvidables.



Bar-Restaurante

# PUNT BLANCH

PEDRO ALEMANY

Pensión de 2.<sup>a</sup>

Playas de San Telmo

Mallorca (España)

## SOLLER

\* El importe recaudado este año en nuestra ciudad, por limosna familiar destinada a la Campaña Mundial contra el Hambre asciende a 24.432 pesetas.

\* En un restaurante de nuestro puerto tuvo lugar un baile de máscaras, cuyos lucidos trajes resultaron muy vistosos.

Se va perdiendo el bullicio callejero propio del carnaval quedando sólo las sabrosas "coques amb cara-baça".

\* Bajo los auspicios de Juventudes Musicales tuvo lugar en el Casal de Cultura un concierto de primerísima calidad que corrió a cargo de la "Coral Lluçmajor" bajo la dirección del maestro compositor D. Miguel Janet galardonado con el premio del Fomento del Turismo en el primer Certamen de la canción Coral de Mallorca 1966.

\* Nos alegramos que nuestro colega el corresponsal en esa del "Diario de Mallorca", D. Juan Rullán, esté completamente restablecido de la dolencia sufrida, y haya reanudado su trabajo.

\* Debidamente aprobado el texto mallorquín de la Santa Misa, se celebran ya las misas en nuestra lengua vernácula, y para que los fieles participen en ella, fueron facilitadas hojas con el correspondiente texto.

\* Nuestra ciudad estuvo representada por el señor alcalde D. Juan Bauzá y el secretario de la corporación D. Francisco Rosselló a la Primera Asamblea Nacional de Municipios turísticos que bajo la presidencia del señor Gobernador Civil de Baleares se celebró en Palma a mediados del pasado febrero.

\* En presencia de numerosos y distinguidos invitados, tuvo lugar el 14 de febrero en "Villa Majórica" la presentación de la maqueta del edificio "Playa" que ha de construirse en el paseo de la playa, y que constará de apartamentos y locales comerciales.

\* Coincidiendo con las festividades del Apóstol San Pedro se celebrarán este año diversos actos de hamenaje a la vejez, organizados por la delegación en esta ciudad de la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros, en colaboración con la Asociación de vecinos de la ciudad y playas de Sóller.

\* Fueron debidamente arreglados los desperfectos que ofrecían los raíles de la línea férrea a su paso por la plaza Calvo Sotelo, que por ser más altos que el nivel del asfalto, habían provocado serios accidentes.

\* En el "Casal de Cultura" se celebró la Asamblea General ordinaria para el año en curso, la Asociación de vecinos de la ciudad y playas de Sóller.

Fueron numerosos los socios que tomaron la palabra en ella, prueba evidente del interés despertado en todo el ámbito comercial por la misma.

Los ingresos hasta el momento,

## Ecós de Mallorca

# «Mallorca, un regalo de Dios»



El Emperador de Etiopía, durante su estancia en Mallorca.

Que Mallorca es la preferida de las más afamadas personalidades internacionales ha quedado demostrado una vez más con la estancia en nuestra isla de S. M. I. Haile Selassie, Rey de Reyes, Emperador de Etiopía, descendiente de Salomón y de la Reina de Saba.

Efectivamente, el Negus Neguisti ha visitado los lugares más atractivos de Mallorca y se ha entrevistado con el Ministro de Asuntos Exteriores Español, Sr. Castiella, expresamente desplazado a ésta y que era portador de un saludo personal y cordialísimo del Jefe del Estado Español para el Emperador de Etiopía.

El augusto Monarca eligió nuestra "Roqueta" para pasar unos días de descanso, en visita privada, atraído por la fama que Mallorca goza en el ámbito internacional por su clima, sus bellezas y, sobre todo, por la amabilidad y hospitalidad de sus moradores.

Y a fé que no ha quedado defraudado. "Esta tierra es un regalo de Dios", ha manifestado, abrumado por tantas maravillas como le ha sido dado contemplar y por las atenciones con que ha sido obsequiado.

Nosotros creemos que toda su vida recordará el Negus este su viaje y

—23-2-65— eran de 450.160 pesetas, los gastos ascendían a 284.556 pesetas, quedando en caja 165.604 pesetas; cuando ciertas aportaciones voluntarias prometidas por diversos vecinos, no habían sido hechas efectivas aún.

El presidente señor Frontera aconseja a todos, olviden las cuestiones personales, proponiendo laborar tan solo por el bien común.

estancia en nuestra isla. Se lo recordarán muchas cosas, entre ellas, esas danzas y cantos ancestrales de nuestra ruralia, trenzadas y entonadas por la afamada y laureada Agrupación folklórica "Aires de Montaña", de Selva, y a quien el Rey de Reyes, en pago, obsequió a cada uno de sus componentes con unas monedas de oro. Y, también, nuestras sabrosas ensaimadas, que tanto le placieron y que la Dirección del Hotel Victoria, en un gesto que le honra, camufló hasta seis, de las de "cabell d'àngel", en el equipaje del Emperador. Y, sobre todo, ese óleo de Ramón Nadal, de almendros floridos, que le ha sido regalado por el "Fomento de Turismo de Mallorca".

Una vez más, ha quedado demostrado la bondad de nuestro clima, pues, en pleno mes de Febrero tuvimos temperaturas propias de verano y ni un solo día dejó de brillar esplendente el sol; ese sol nuestro, que atrae anualmente a tantos cientos de miles de turistas de todas las partes del mundo.

Así como también la amabilidad, hospitalidad y simpática del pueblo mallorquín; de ese pueblo, que el Ministro Español de Asuntos Exteriores, Sr. Castiella, ha compendiado idiosincráticamente con una frase antológica: "Cada mallorquín es un diplomático".

"Mallorca es un regalo de Dios", ha dicho el Rey de Reyes, Haile Selassie, Emperador de Etiopía y descendiente de Salomón y de la Reina de Saba.

Y esta frase, que nosotros hemos dicho y escrito muchas veces, sin tener consecuencias ni ecos importantes, tal vez ahora, puesta en labios de tan regio personaje, alcance resonancias cosmopolitas, de lo que mucho nos alegraríamos.

Como colofón, vaya la siguiente breve loa a Mallorca, en lengua vernácula, original nuestra:

Mallorca,  
illa del sol.

Mallorca,  
illa de la pau.

Mallorca,  
illa de l'amor...

Mallorca,  
¡joia del món!

## CREPUSCULE...

El sol rojo se pone  
diciendo adiós,  
y a los prados muy verdes  
llega el frescor.

El día de febrero  
trajo calor,  
pájaros y sonrisas  
y luz de sol.

La tarde va muriendo  
con dulce son,  
y los ruidos lejanos  
forman canción.

Esta noche el rocío  
sin compasión  
turbará mis ensueños  
con un templor.

Miguel ARCA

# Memorias de un arraconense

(Continuación)

Mientras gozábamos de la tranquilidad portuaria, sin tener que observar longitudes ni alturas meridianas, nos visitó el encargado de la descarga D. Fernando, y le preguntamos su opinión sobre este cambio de Patria: —Es lo mismo que se le muera a uno su madre, y le traen una madastra.

En la bahía los trasatlánticos españoles embarcaban tropas con destino a España acompañadas de bandas de cornetines que vibraban en el espacio con honores militares de guerra; y —según decían— había también transportes americanos con comestibles, pastas y licores. Españoles y americanos abrazados ya sobre el muelle comiendo y bebiendo, fraternizaban y con los dedos nos indicaban que cada español equivalía a cinco americanos. Con ese ruidoso torbellino de melodías canto y tristeza se acercó a nuestro barco un señor patriota y observando la bandera del palo mayor que producía mal efecto por ser vieja con trizas preguntó al capitán: —No tiene Vd. algo mejor? No señor, por ahora no; dijo éste.

Al día siguiente recibimos por envío de aquel señor un hermoso y flamante pabellón nuevo, que fue hizado al palo mayor y la mallorquina en el palo trinquete. Los mallorquines que en aquellos tiempos eran numerosos en la isla, vinieron a aplaudirnos. Fueron muchos los que nos visitaron a bordo, pues éramos el primer barco español llegado después del bloqueo. Asistimos a la Catedral a la misa del domingo, y todos los celebrantes eran mallorquines. A bordo no cesaba la fiesta, con charlas amenas sobre Mallorca. Vino una cuadrilla de negritos a vender sus cosas. El primero con un barril de guarapo, nos cantaba: —Guarapo fresco de San Quintín, que tengan los buenos días la gente del bergantín; guarapo fresco de San Germán, saludo los marineros y también al capitán. Otro manifestaba: —No está crudo ni quemao. Portorico Americano! Fresco el coco de agua, arroz con col en raspadura. El pan de Mallorca (ensaimada) y por último gritaban: —Pregonero, Pregonero, Pregonerito, un diario pequeñito, a centavo lo vendo yo. Era opuesto a los americanos, y recuerdo de un minero que escribía: —Eso de que el dinero iba a correr a manos llenas, nós ha resultado tabaco para mascar.

Por fin llegó el 5 de septiembre trágico día de dolor y pena para unos de victoria sin elogios para otros.

A medio día en el Ayuntamiento arriaron el pabellón español, y en la misma asta hizaron la bandera americana. Hubo un poco de alocución y oratoria por ambas partes. No asistí a ese acto memorable por estar de guardia en el barco, pero ví que la del morro no la hizaron ese día. Los Portorriqueños querían y apreciaban mucho a un general, cuyo nombre siento no recordar. Sólo sé que decían: —Te vas y no volverás, pero siempre en ti pensaremos. El día que este embarcó todo el pueblo y una multitud de jerarquías

venidas de toda la bella y hermosa Boringuen, le despidieron. El con palabra triste nos manifestó: —No nos vamos vencidos, pero sí vendidos. A medida que el trasatlántico salía del puerto, todos los demás vapores con pitos y campanadas le despedían. Por fin el vapor tocó tres toques de sirena, dos largos y uno corto; siendo así la despedida del ilustre general que dejó en la isla bendita, una imborrable huella, por sus desvelos y tributo de amor los Puerto-Riqueños que siempre tendrán en su corazón, el habla, el alma y la gloria de España.

Seguimos amarrados en el puerto con la rutina del baldeo de la cubierta del buque y los costados hasta que se levantaba el capitán quien estando en el puerto no daba los buenos días a nadie, y al pedirle dinero había bronca.

Aquel día cuando el cocinero vio al capitán se fue a popa a servirle el café y le dijo: —D. Matias necesito dinero para ir de compras. Este le miró, y oí que le decía: —"Sis, set, punyetes", no empecemos! Las cosas andan mal y hay que apretar el cinturón, hay que poner de menos una patata hoy y otra mañana y al cabo de la semana son siete patatas; y con el arroz lo haces más claro, a ver si economizamos algo.

Muchas mañanas con un bote del barco y unas redes pequeñas de arrastre íbamos a pescar dentro la bahía un buen par de horas. De regreso al barco izábamos las redes en el palo para secarlas, y al mismo tiempo servían de señal a un señor Pizá que era de Palma o de Sóller no lo recuerdo justo. Lo cierto es que estaba muy gordo, como un cerdo cebado, tenía una oficina en el muelle de enfrente y mandaba recado que pusieramos un poco de arroz para él. Enseguida el cocinero me manifestaba que no había bistec para mí, visto que tenía que venir aquel hombre tan rico. No tenga pena por mí, le decía yo, mientras tenga galletas Cetre todo irá bien.

El capitán muy satisfecho nos decía: —"Este que ha comido hoy con nosotros, nos compra todo la cebolla que llevamos, como es un buen amigo, le pongo el precio más alto que a los que no son amigos. Al contemplar por primera vez, esas transacciones de negocios sucios entre hombres de carácter, y que dormían luego con la conciencia tranquila, no era una virtud muy grata para mí.

Habiendo hecho limpieza y baldeo preparando el buque para regresar a Palma de Mallorca, estábamos con la carga en el punto muerto. Había poco café, azúcar, cuero, y hierro viejo. El primero que se presentó a vendernos hierro viejo, fue un negro que quería hablar con el capitán. Yo le dije: —Pues ahí en la popa lo tiene.

—No se burle de mí —dijo él.

—Pues como se lo digo, él es.

El capitán sentado en la popa del buque, a una mesa que también servía para comer, a la sombra de un toldo, con un cajoncito de tabaco haciendo cigarrillos; y antes de tirar la colilla ya encendía otro cigarrillo; tenía la yema de los dedos tostados

de tanto fumar. Era persona buena si era de su agrado quien le hablaba, y sabía ser grotesco y antipático cuando así le venía bien. Vestía con un sombrero nacido en Panamá que ya había perdido la fecha, con las alas caídas, y hacia arriba terminaba como el tronco de cono de los sombreros mexicanos.

Usaba una camisa con pechera larga, en la parte inferior hacia nudos. Sostenía su pantalón en cinturón de culebra. Era un hombre ejemplar, símbolo de los capitanes que hacían la navegación entre Mallorca y las Antillas.

El negro después de admirar los ojos caídos del capitán y sus bigotes, acordó llevarle el hierro viejo que tenía. Se trataba de camas de hierro pintadas que descargó al lado del barco, y al decirle al capitán: —Le he traído lo que tenía, contestó éste: —Me has traído la basura de la Capital! Yo no quiero esta porquería, ni te pagaré tampoco.

—Jesús! qué desgraciado soy, exclamaba el negro mirando al Cielo.

Después de mucho hablar, acordaron que el capitán le pagaría el coste del acarreo del hierro sin más; y el negro se marchó con maldiciones para todos nosotros. El hierro embarcado así, fue vendido a buen precio en Palma.

Para atemorizar al pueblo, un poco antes de finalizar la guerra aparecieron unos cuantos barcos de guerra lejos del alcance de las baterías de tierra y empezaron el bombardeo. Sólo fue una vez. Después de un rato de tregua, un barco de guerra americano avanzaba hacia el puerto. Estacionado en el puerto había un barco pequeño de guerra llamado "Terror" que salió a toda velocidad intentando torpedear al americano.

Pero esté prevenido, enfocó sus cañones sobre el Terror quien quedó averiado, pero pudo sin embargo regresar al puerto.

El comandante fue felicitado, y luego dijo: —Sólo han faltado cinco minutos para echarle a pique, y ganarme la Cruz Laureada de San Fernando.

Los antillanos tanto los de Cuba como los de Puerto Rico, son muy guasones; y ponen su eslogan a todos los actos, tanto si son tristes como alegres. Se encontraban dos jóvenes.

—Chico, ¿qué hora es?

—Mira, pues faltan dos cinco minutos del Terror para las doce.

Fuimos a visitar la plaza. Toda la mercancía estaba al suelo, a montones. Montones grandes y pequeños. Todo se vendía al montón, menos las naranjas chinas que se vendían a la docena.

Compré unas calabacicas vacías, secas, que llevaban dibujados en relieve unos "periquitos" sobre las ramas de un árbol seco. Qué lindo! exclamaban los niños cuando hacía la compra. Adquirí también unos cajoncitos de dulce de Guayaba, y una botella de ron. Total 15 pesetas. Era la primera compra de mi vida.

De nuevo a bordo me vestí con un traje hecho a mis medidas por una mujer que me vestía con ele-

gancia. Coste del traje, siete duros. En compañía del piloto fuimos a despedirnos del propietario del gran café el "Mallorquín" que era el mejor de San Juan. Había otro bastante bonito que se llamaba "Palma".

Por fin fuimos a despedirnos de doña María una mulata que era señora y dueña de un mallorquín natural de Felanitx que tenía un taller de herrería, y nos contó ésta la proeza realizada por él cuando la isla estaba bloqueada durante la guerra, apagados los faros y el alumbrado público. Dijo que se presentó un barco de la trasatlántica española con averías en la máquina. Se trataba de la rotura de una junta de un tubo de cobre de grandes dimensiones. Apenas llegado dicho barco habían telefonado a los talleres y herrerías pidiendo si alguien podía hacer la reparación.

Todos encontraron inconvenientes, y nuestro paisano después de examinar la avería les dijo: —Garantizo la operación si pueden encontrar dos duros de plata que necesitare para ella. Después de muchas horas de trabajo sin descansar, logró soldar con plata aquel tubo, lo que fue un gran éxito. Por este fausto acontecimiento recibió elogios, laureles, y felicitaciones de la compañía y del pueblo; saliendo el trasatlántico rumbo a Cuba, quedándose nuestro paisano, satisfecho y orgulloso, su deber cumplido.

Al amanecer, el práctico a bordo, se levó el ancla y nos dirigimos para fuera, después de establecidas las guardias de mar.

Las monjitas muy atentas nos saludaron desde los balcones del convento con los colores rojo y gualda, dándonos la despedida, y feliz viaje.

Cerca de las diez de la mañana, el barco estando ya fuera de peligro, se despidió de nosotros el práctico con un triste apretón de manos.

Por las noches estando en el puerto había los pobres analfabetos marineros que deseaban escribir a sus casas, y un servidor con mucho gusto lo hacía. Tanto los de S'Arracó como los de Andraitx eran buenos "gloriosos", cultivando con amor esta virtud, y antes de terminar las cartas me decían: —Deja espacio para finalizar con una glosa. Siempre estaban inspirados para glosar a sus madres o a sus esposas. Cuando yo era joven también tenía la musa a mi lado. Todo ese preámbulo es porque a mí también me inspiró un verso la triste despedida del práctico. Aquí va:

Paradoja singular  
mundo de los desengaños  
hay algo de particular!

Entramos como caballeros  
y ahora como extranjeros  
hemos tenido que firmar.

Antonio Salvá

(continuará)

votre cotisation ?

Avez-vous réglé

# Le Musée de la Maison de la Monnaie Espagnole est un des plus importants de monde

Il contient plus de 40.000 pièces et une riche collection de matrices

La Maison de la Monnaie, considérant la quantité de pièces anciennes qu'elle possède, surtout en ce qui concerne les instruments de fabrication, les monnaies et les dessins, décida l'installation d'un musée dont l'idée était née il y a déjà longtemps.

L'actuel musée de la Maison de la Monnaie trouve son origine dans l'ancien Cabinet des Médailles du Graveur principal, constitué par Tomas Prieto, avec l'appui de Charles III, qui mit à sa disposition une

collection de monnaies et de médailles, afin que les graveurs de la Maison royale de la Monnaie puissent les étudier et se documenter; ainsi que du matériel d'enseignement pour l'Ecole de Gravure.

Il existait bien auparavant quelques collections de monnaies et de médailles réunies dans la bibliothèque de l'Escurial par Philippe II qui s'intéressait beaucoup à la numismatique. Cependant, étant donné leur importance réduite nous ne pouvons

en parler comme d'un antécédent valable de notre musée. Ce rôle revient donc très justement au "Médaillier" de Prieto. Les premières médailles apparaissent à l'époque de Charles V, mais on ne peut les considérer comme des médailles espagnoles, puisqu'elles avaient été réalisées par des artistes italiens. L'Ecole de Graveurs espagnole commence avec Tomás Prieto, et parmi ses représentants les plus célèbres nous devons citer spécialement les Sepúlveda, père et fils.

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, la Maison royale de la Monnaie était le lieu de réunions des grands artistes graveurs. Au commencement du XX<sup>e</sup>, elle commence à tenir le rôle de musée et, en 1921, on considérait son "installation comme très facile", probablement à cause du nombre de pièces frappées à cette époque.

Cette ancienne tradition est renouée et renforcée à partir de 1939, année où le Musée est incorporé à la Maison de la Monnaie et qu'il est largement doté des installations et des moyens dont il jouit aujourd'hui.

## UNE COLLECTION DE MATRICES UNIQUE AU MONDE

Le Musée de la Maison royale de la Monnaie est l'un des plus importants du monde. Il contient actuellement 40.000 monnaies, 4.000 médailles, 10.000 billets, 15.000 timbres et modèles de papier timbré, qui sont exposés dans vingt-quatre salles spacieuses.

Sa collection de poinçons et de matrices est une des meilleures du monde.

On y conserve aussi des modèles en cire de l'atelier de gravure de Tomás Prieto, d'anciennes presses à bras pour frapper la monnaie, la première presse mécanique utilisée dans notre pays, et des plaquettes religieuses, premières manifestations numismatiques en Espagne, qui reflètent clairement l'influence italienne.

Parmi les collections conservées par le Musée, on remarque particulièrement celle de monnaies grecques; la beauté des pièces de Syracuse, du Ve siècle, étant très appréciée.

Les premiers billets chinois, des XII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, et les premières pièces romaines en bronze, se trouvent aussi dans ce Musée. La salle hispanique expose des collections qui vont depuis les pièces des colonies grecques de Rosas et d'Ampurias jusqu'à celles de l'Empire romain. Les collections de monnaies

de l'époque de la découverte de l'Amérique et de l'Empire espagnol, revêtent une importance exceptionnelle.

## LA MEDAILLE, MANIFESTATION DE L'ART

Trois salles du Musée sont réservées à la médaille classique, et trois autres à la moderne. En ce qui concerne la création de médailles, l'Espagne est l'un des trois plus importants pays, les autres étant l'Italie et la France. Vingt artistes (sculpteurs, dessinateurs et graveurs) travaillent actuellement la médaille pour le compte de la Maison de la Monnaie. C'est une spécialité très délicate qui n'est pas restée en arrière en ce qui concerne l'évolution de l'art au cours de ces cent dernières années. Dans cet ordre d'idée on trouve les œuvres expressionnistes de Ramiro Sanz, représentant Lope de Vega et Sainte Thérèse, où il utilise les volumes creux. Porta a été encore plus loin dans son interprétation de la sainte d'Avila. Et le sculpteur López Hernández cultive ce que l'on appelle l'"hyper-réalisme", ce retour à la réalité représentée avec une prescience extraordinaire.

## INSTALLATIONS LUXUEUSES

Le Musée dépend directement du Conseil d'administration de la Maison de la Monnaie, et c'est un des plus modernes et des meilleurs du monde en son genre.

Il y a quarante salles d'exposition dont vingt-quatre sont actuellement ouvertes au public. Ces salles sont très vastes et elles ont été luxueusement installées, autant en ce qui concerne la décoration que pour la présentation des pièces exposées.

Les services techniques du Musée maintiennent des contacts scientifiques avec d'autres organismes semblables dans le monde entier, avec des chercheurs, des collectionneurs et, en général, avec tous ceux qui peuvent avoir besoin de ses services.

## Pascua de Resurrección

Cesa en tu llanto María  
y alegre tu corazón  
que está vacío el sepulcro  
y está con vida el Señor.  
¡Aleluya! ¡Aleluya!  
Campanitas del amor.  
Hoy es día de alegría:  
¡Pascua de Resurrección!

José Reinés

## Súplica primaveral

Primavera, primavera...  
En el ojal de mi vida  
prende la gracia airosa  
de tu flor más atractiva.  
No importa que sea viejo  
y tenga el alma herida.

Lléname de anhelos locos  
y canciones de alegría.  
Renueva en mí el amor  
y dame nuevas sonrisas.  
Así, yo galán feliz,  
con honor sabré lucirla.

José Reinés

En la carretera principal:

PENSION MUNDIAL  
CA'N QUET

DEYA (Mallorca)

Sitio en Agosto y Septiembre

Ex-Restaurateur de 1<sup>ère</sup> Classe  
à LYON



# LE SAVEZ-VOUS?...

## MADRID, LA CAPITALE EUROPEENNE QUI POSSEDE LA PLUS GRANDE SURFACE D'ESPACES VERTS

Dispose actuellement de 25 millions de mètres carrés de parcs et de jardins

Avec ses vingt-cinq millions de mètres carrés de parcs et de jardins, Madrid est aujourd'hui la capitale européenne qui possède la plus gran-

de surface de zones vertes. Elle atteint presque le chiffre idéal de dix mètres carrés par habitant, préconisé par les urbanistes au cours du congrès international de la jardinerie tenu récemment à Vienne.

Les vingt-cinq millions de mètres carrés d'espaces verts madrilènes se répartissent dans les parcs et jardins suivants: Casa de Campo, Retiro, parc de l'Ouest, parc Sud, Palomeiras, parc de la Fuente del Berro, Dehesa de la Villa, Cuesta de la

Villa, Cuesta de la Vega, La Elipa, Eva Duarte de Perón et le grand parc de l'autoroute de Barajas.

Madrid a beaucoup plus de parcs que Paris, Londres ou Berlin et aucune ville européenne ne dispose, sans sortir de l'agglomération, d'un parc des dimensions de la Casa de Campo.

## UN NOUVEAU JARDIN ZOOLOGIQUE ET UN PARC D'ATTRAC-TIONS DANS LA CASA DE CAMPO DE MADRID

Le Conseil municipal de Madrid a étudié au cours d'une de ses dernières réunions la rédaction des cahiers des charges en vue de l'appel d'offres pour l'adjudication de la construction, de l'entretien et de l'exploitation d'un parc d'attractions, d'un train pour enfants et d'une tour avec un mirador et un restaurant, dans l'enceinte de la Casa de Campo; et d'un téléphérique reliant cette zone à la promenade de Rosales.

Cet ensemble sera complété par l'installation d'un grand jardin zoologique qui sera habité par des milliers d'animaux appartenant à plus d'une centaine d'espèces des cinq continents. Ce jardin, qui figurera — assure-t-on — parmi les meilleurs du monde, occupera une surface de huit cent mille mètres carrés environ.

Il aura plus d'un kilomètre et demi de long et près de cinq cents mètres de large. Selon le projet, la Venta de Batán se trouvera juste au centre. Toutes les édifications seront souterraines de façon à conserver au paysage sa physionomie actuelle, en altérant le moins possible al futaie.

On prévoit aussi la construction, dans l'ensemble, d'un aquarium très important, d'une enceinte spéciale pour les reptiles, également de grandes dimensions, et d'un bassin pour les flamants et palmipèdes. Enfin, on aménagera quatre lacs reliés par des cascades qui permettront de conserver une grande variété d'espèces de poissons et qui donneront un charme nouveau à la Casa de Campo.

## LE "METRO" DE MADRID A CINQUANTE ANS

Quatre cents millions de voyageurs transportés en 1966

Cinquante ans se sont écoulés depuis que le ministère des Travaux publics signa la concession du chemin de fer urbain souterrain de Madrid. Actuellement, le métro est le principal moyen de transport en commun de la capitale, avec une capacité bien supérieure à celle des services d'autobus et de tramways. En 1966, le métro a transporté quatre cents millions de voyageurs.

La première rame de métro commença à fonctionner le 17 octobre 1919; plus de 56.000 personnes, selon les journaux de l'époque, accoururent ce jour-là, aux stations de Cuatro Caminos et de Sol pour connaître les mystères du voyage sou-

terrain, un voyage qui coûtait alors quinze centimes. Le projet du métro est dû à MM. Mendoza, Gonzalez Echarte et Otamendi. La concession du ministère des Travaux publics servit de base pour fonder une compagnie qui se chargea d'exploiter ce service; les travaux de construction commencèrent avec une garantie de 629.000 pesetas et furent menés très rapidement. Moins de deux ans après l'octroi de la concession, le roi Alphonse XIII inaugura les installations de la première ligne.

La construction du chemin de fer souterrain fut considérée par les Madrilènes comme un véritable luxe, puisqu'il fallut y investir dix millions de pesetas, mais grâce à "cette folie" la capitale de l'Espagne dispose aujourd'hui d'un réseau de métro qui n'est peut-être plus suffisant, étant donné l'énorme croissance démographique, mais qui est au moins pratique et surtout indispensable pour le déplacement de la population. Avant 1936, on prolongea la ligne primitive et on en créa d'autres nouvelles, comme celles de Sol-Atocha-Vallecas, Sol-Quevedo-Cuatro Caminos, Tetuan-Cuatro Caminos, Goya-Diego de León et Sol-Embajadores, avec une longueur totale de vingt kilomètres. De 1939 à 1955, on construisit sept kilomètres et demi de nouvelles lignes et on modernisa les stations. Par la suite, les lignes existantes ont été prolongées jusqu'aux quartiers les plus éloignés et actuellement on est en train de procéder aux travaux d'infrastructure de deux autres lignes: celle de Callao à Carabanchel et celle de Ventas à Callao, qui représentent ensemble une longueur de quatorze kilomètres.

Enfin on utilisera également pour les services du métro le tunnel de huit kilomètres destiné à la ligne de raccordement des gares de chemin de fer de Chamartín et d'Atocha.

## PROCHAINE OUVERTURE DU VIII SALON NATIONAL DE LA CONFECTION A BARCELONE

C'est dans le palais des expositions de Montjuich, à Barcelone, que se tiendra du 6 au 10 février prochain le VIII Salon national de la Confection, organisé par le Service commercial des Industries de la Confection. Cent quatre vingt-sept firmes participeront à la manifestation avec plus de quatre cents stands.

Outre les présentations de modèles offertes par les maisons commerciales, l'Institut national de la Mode dans l'Habillement organisera des "défilés" d'orientation pour professionnels. Ce VIII Salon sera net-

## A VENDRE, VILLA, ANDRAITX, MALLORCA

Bonne construction: 6 pièces et cuisine, Terrasse ombragée, Jardin — Garage — Citerne et puits — Confort à installer. Prix: 60.000 n. F. Ecrire: Abbé Joseph Ripoll — TANCARVILLE, 76 qui transmettra.

## Actualidad arraconense

# LA CALLE DE LA TEATRALIDAD

Me sorprendió en gran manera, y de igual modo, creo, sucedería para con los demás, al contemplar inesperadamente el nombre de una calle de S'Arracó, concretamente la Calle del Porvenir, inscrito y labrado en bonito "rótulo" de piedra de piedra de Santañy, y colocado con toda delicadeza. En principio, creía si ello se trataba de alguna nueva modalidad o señalización puesta al día, para con las calles de S'Arracó. Un tanto dubitativo si se quiere, pero reaccioné al pensar de que había posibilidad de tal nueva forma de indicación, cuya, había llegado allí, como "agüita" caída del cielo, en sustitución del anticuado sistema de las inscripciones en letras de molde a tinta. Es harto sabido, que las inclemencias del tiempo y el paso de este, van cebándose de las letritas y sin duda alguna, pierden éstas su forma llegando a desaparecer por completo. Sin embargo, me pareció muy acertada la idea y hasta plausible, siempre y tanto la distinción habida para esta calle, carrera de igual manera parejas con las demás. En este caso, no sé a quien atribuir delicadeza tanta. Pero quede bien entendido. Si algún día viéramos cumplidos nuestros vaticinios con respecto a las demás calles de S'Arracó, no seríamos parcos en regatear cumplidamente el elogio merecido.

No nos hace presumir que la colocación de un solo rótulo y en una sola calle, sea obra o resolución tomada por el pleno de la Corporación Municipal. Tampoco mi modesta opinión se inclina a que la comunidad de vecinos de dicha calle acuerdamente se hayan preocupado ahora, de que su calle hace quizá cuarenta años, o tal vez desde tiempo inmemorial no había hecho aparición en aquella esquina el nombre que en su día, fue aprobado por aquel Consistorio, y hoy día, lo íbamos recordando de simple rutina. Ojalá, hubiéramos acertado, porque si así fue, entonces el gran problema persistente (hoy) de primera actualidad, habría encontrado de lleno sus inmejorables vías de solución, dándole a la Calle del Porvenir, un nuevo auge. Un arreglo inmediato que clama a todas luces, de este Povo d'en Damas, olvidado, tantas veces y ocasiones siempre recordado.

Nada de particular sería que entre aquellos vecinos hubiera de una

vez avenencia, y de la misma forma en que, no hace mucho tiempo defendieron con enorme interés el nombre de una calle, supieran ahora formalizar de la mejor manera un problema que afecta a todos los arraconenses, y de sus manos está la esperada solución para que ello redunde en beneficio de todos. Así, por lo menos, la calle habría estrenado su letrero nuevo, que dicho sea de paso, habría servido de vanagloria para algunos arraconenses (muy pocos). Mientras que si el pozo, se arreglara conforme mandan los cánones, entonces aquel lugar, cobraría muchos más enteros, y todas aquellas familias que sufren los rigores de la sequía del verano agradecerían a manos llenas el estimable valor producido por el inagotable manantial del líquido elemento, que, al brindárenos a la altura de nuestra mano, nutriría de verdad uno de nuestros más encoquetados y envidiables anhelos. Sería para todos los arraconenses la mayor alegría al ver colmados ya de una vez lo que siempre se esperaba. Un arreglo en el sistema de la bomba aspiradora pero tendría que ser pronto y definitivo.

Por ahora debemos alegrarnos y congratularnos a la vez. Tenemos a una calle que estrenó su indicativo. Su nuevo letrero que ya es bastante. Ahora bien. Lo que nos agrada sería conocer el motivo a que ello obedece de su instalación y, precisamente en aquel lugar. Si conociéramos las causas, entonces podríamos desvirtuar la equivocación posible de pensar si aquello parece un "pegote". La calle, lógicamente se le conoce con el apelativo del Porvenir, y me parece muy requetebién. ¿Por qué no tiene que seguir siendo lo que fue siempre? Será tal vez por temor al que dirán. Sólo faltaría que la vecindad radicada en las otras calles sintiera deseos de tener una lépida igual a la que tenemos hoy de muestra en la Calle del Porvenir. Y lo bueno del caso que tuvieran que ser a cuenta del creador o iniciadores de esta incomprensible obra.

En resumen. Todo se habrá hecho y pensado sin el menor ápice de molestia a nadie, o por lo menos esta es nuestra intención. Ahora que en S'Arracó, El que no se consuela, es porque no quiere.

Juan Verda.

tement placé sous le signe de l'exportation. Le titre "Export" sera attribué aux firmes qui auront réalisé les plus grands efforts pour s'implanter sur les marchés étrangers. Le Service commercial des Industries de la Confection a invité de nombreux groupes d'acheteurs d'Amérique et d'Europe, dont plusieurs de l'Union Soviétique.

En cinq ans, cette industrie a augmenté sa production de 247%. En 1965, son chiffre d'affaires s'est élevé à 25 milliards de pesetas. Pendant la même période, les exportations se sont développées à un rythme accéléré et si l'on inclut les achats effectués par les touristes, les ventes à l'étranger ont atteint le chiffre de deux milliards de pesetas.

Présentement la confection espagnole compte deux mille entreprises et emploie 150.000 travailleurs.

**ARRIVEE DU 17 MILLIONNIEME TOURISTE**

C'est Almeria qui a eu l'honneur d'accueillir le dix-sept millionième touriste qui a visité notre pays au cours de l'année 1966. Ce touriste, ou plutôt cette touriste, puisqu'il s'agit d'une jeune et jolie Suédoise, Mlle Ingegerd Lofberg, a été reçue à son arrivée sur le sol espagnol par le sous-directeur général de Promotion du Tourisme, Mlle. Lofberg a déclaré qu'elle était en train de réaliser un des grands rêves de sa vie: visiter l'Espagne et plus particulièrement Almeria, "ville enviée par le monde entier pour sa luminosité et son climat".

**A PALMA, APPARTEMENT A VENDRE:**

3 pièces — cuisine — Salle de bain — Terrasse — Confort Moderne: Ecrire: Abbé Joseph Ripoll, 76 — Tancarville — qui fera suivre.

**RECHERCHE HOMME DE CONFIANCE, EXPERIMENTE et COMPTABLE**

pour tenir, pendant un mois ou deux par an, caisse et assurer surveillance personnel. S'adresser: Abbé Joseph Ripoll, Curé, 76, Tancarville, qui fera suivre.

**COMMERÇANT ACTIF et SERIEUX (cause expiration de Bail)**

RECHERCHE GERANCE FRUITS & PRIMEURS ou ACHETERAIT COMMERCE MEMES SPECIALITES, grande ville, de préférence REGION Parisienne ou Normandie (Haute). Faire propositions: Abbé Joseph Ripoll, 76, Tancarville, qui fera suivre.

Famille espagnole catholique, résident a Palma, désirerait que leur fils, étudiant de 15 ans, passe trois mois en France pendant les vacances, soit comme pensionnaire dans une famille, ou bien par intéchange d'un jeune homme ou jeune fille qui voudrait venir a Palma dans les mêmes conditions.

Ecrire: Mr. Arturo Botey, Plaza Santa Eulalia, 17, Palma de Mallorca ou a Mr. l'Abbé Ripoll a Tancarville (76), qui transmetra.

**NOUVEAUX PRIX**

Le ministère de l'Information et du Tourisme a décerné pour la première fois les prix nationaux de Tourisme destinés à récompenser les meilleures stations-services routières. Le premier prix, doté de 100.000

pesetas, a été attribué à la station "La Frontera" installée au bord de la route Madrid-La Junquera. Pour faire son choix, le jury a tenu compte spécialement de la quantité, de la qualité et de la propreté des services qu'offrent aux clients les stations qui avaient posé leur candidature.

**Excavaciones arqueológicas en Son Real**

Han sido excavadas bajo la dirección del Dr. Torradell, cinco nuevas tumbas

Apareció un esqueleto de varón con una espada de hierro y dos puntas de flecha de bronce

Como en años anteriores, se están llevando a cabo en la necrópolis de Son Real, cerca cerca de Ca'n Picafort, las excavaciones arqueológicas patrocinadas por el Centro Arqueológico Hispano Americano, de Alcedia, sostenido por mecenazgo de "The William Bryant Foundation".

Este año, como los inmediatos anteriores, dirige la campaña de excavaciones el Dr. don Miguel Tarradell, catedrático de la Universidad de Valencia, uno de los más calificados y prestigiosos arqueólogos europeos de hoy que cuenta en su haber numerosas excavaciones realizadas con su rigor científico habitual, especialmente en África del Norte.

Cuando el año pasado finalizó la campaña de excavaciones quedaron 74 tumbas de planta circular, rectangular y absidal, al descubierto. El Dr. Tarradell, sustenta el criterio de que cuando un yacimiento arqueológico es extenso, como el caso de Son Real, ha de dejarse una zona del mismo intacta, a fin de que los arqueólogos del futuro, quizás con nuevos criterios y técnicas, puedan continuar el trabajo y "leer" en las piedras, en los objetos hallados y en los mismos restos humanos, páginas inéditas de la vida de los primitivos pobladores de la comarca, por eso, este año las excavaciones debían hacerse en el "Illot" des Porros", donde como saben nuestros lectores se halló una necrópolis algo más tardía que la de Son Real, pero relacionable con ésta y que se halla en curso de excavaciones, pero, desde la última campaña algunas tumbas han sido violadas clandestinamente por lo que el Dr. Tarradell ante la posibilidad de que las tumbas que deseaba mantener vírgenes para los arqueólogos del futuro, continúen siendo violadas, ha emprendido este año su excavación científica.

Hasta ayer sábado se habían puesto al descubierto cinco nuevas tumbas y antes de que finalice la campaña de excavaciones de este año, otras cuatro serán abiertas.

Ayer por la mañana tuvimos el honor y la satisfacción de presenciar la apertura de una tumba inviolada de planta circular, situada a un extremo del poblado. Bajo un montón de piedras en forma de túmulo, que coronaba el monumento, apareció un esqueleto de varón, que hace más de dos mil años fue inhumado allí. Este esqueleto está bastante des-

compuesto pero ha permanecido inviolado. Junto a su cintura ha aparecido una esbelta espada de hierro, deteriorada, y se supone verosimilmente, que al ser enterrado la llevaría al cinto. Dentro este primer estrato han aparecido también dos bellísimas puntas de flecha, de bronce y otro fragmento de clasificación difícil, posiblemente una escarpa, también de bronce. Bajo este primer estrato la tumba se hallaba dividida en dos compartimientos mediante un murete construido en seco. El piso de cada uno de estos compartimientos estaba revestido de losas planas.

Entre el cadáver del ¿guerrero? y estas losas han aparecido numerosas conchas de mar, algunas perforadas y algunos cantos rodados, colocados allí, deliberadamente y de los que de momento no puede darse una explicación satisfactoria de por qué se encuentran ahí. El hecho es que están ahí.

Bajo las citadas losas ha aparecido un grueso estrato de piedras amorfas, revueltas y mezcladas con arena, completamente estéril, lo que no ha dejado de sorprender a sus excavadores, pues permaneciendo inviolada la tumba del primer estrato hacía suponer que en el inferior se hallarían al menos restos humanos, como en otras tumbas similares en las que han aparecido hasta docenas esqueletos humanos.

No obstante la esterilidad de la parte más antigua de esta tumba, el Dr. Tarradell se muestra muy complacido puesto que por su rareza en este yacimiento el hallazgo de los bronceos citados le confiere un carácter muy notable y singular.

La campaña de excavaciones de este año terminará el día 25 de este mes. Al final de ella, nuevos ajuares se habrán salvado para la arqueología mallorquina, que se verá de este modo enriquecida con un acudal de otras experiencias que permitirán avanzar otro paso en el conocimiento de nuestro esplendoroso pasado prehistórico. Tras esta nueva campaña vuelve a destacar, haciéndose acreedora de nuestra gratitud, esa institución admirable que las hace posibles, y especialmente la figura moralmente gigante, de ese arqueólogo abnegado, intrépido y preparado como pocos, el Dr. don Miguel Torradell que las ha dirigido con inmejorable acierto y pericia.

José Mascaró Pasariús

**N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, a Mr. Jean Bonnin Serra, San Nicolás, 34 a PALMA DE MALLORCA.**

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

**PARIS - BALEARES**

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

" LES CADETS DE MAJORQUE "

Siège Social: 38 rue Cérés  
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:  
Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer  
7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS, 51.

1<sup>er</sup> Vice-Président et Délégué pour les Baléares: Juan Bonnin Serra.  
Tel. 225763. Rue San Nicolás, 34. Palma de Mallorca.

2<sup>ème</sup> Vice-Président: Gabriel Simó, et Secrétaire-Adjoint 92, R. Sadi-Carnot, DARNETAL, 76. Tel. 78-10-52.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76 Tel. 5.

Trésorier: Antoine-José Coll  
38, rue Cérés, REIMS, 51.  
Tel. 47-36-46.

Trésorier-Adjoint: Jean Ferrer.  
19, rue Voltaire, REIMS, 51.

**BULLETIN D'ADHESION**

Je désire faire partie des "CADETS DE MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 15 Frs.  
Membre donateur . . . . . 30 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . . . 40 Frs.  
Membre Mécène . . . . . 100 Frs.  
et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....  
.....  
Lieu et date naissance .....  
Nationalité .....  
Profession .....  
Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00.

**IMPRENTA POLITECNICA**  
Troncoso, 9  
Palma de Mallorca - Baleares - España

Dépósito Legal: P.M. 955 - 1965

## PETITES ANNONCES

## VILLA MEUBLÉE

location mois par mois

## PUERTO de SOLLER

à 50 mètres de la plage — Salle de séjour — cuisine — 4 chambres — Salle de bains — Terrasse — Garage — Buanderie — Confort moderne, gaz butane et électricité. — Ecrire: Abbé Joseph Ripoll — Tancarville — 76 - Maritime) qui transmettra:

## A L'ANCRE D'OR

## MAISON FONDEE EN 1830

58, rue Turbigo, Paris-3  
Tout pour la Pêche

Fabricant les célèbres cuillers "Terrible", "Eclair", "Cyclone", "Spécial Terrible" — des cuillers et devons: "Maurice Laurens" — de la cuiller plombée "L. P. S." — des gaffes et épousettes "Torpille" — des plombs "L. P. S." à tête de poisson — des montures à poissons mort "Preska" "Bocchino", "Vadrouille" — des mouches à hélice et mouches de mai "Preska".

Articles de Chasse 1er Choix  
Munitions

## A CHATEAURENARD

B. du Rh. - JE CEDERAI pour raison de santé, négoce de Fruits de Provence — Affaire sérieuse et prospère. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, TANCARVILLE — 76 — qui transmettra.

## CLERMONT - FERRAND: MAGASIN

## FRUITS - PRIMEURS A VENDRE

Cause décès — Affaire sérieuse — Clientèle assurée et payante. Logement 3 pièces + Cabinet de toilette — Chauffage Central. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL qui transmettra.

RESTAURANT BAR ESPAGNOL  
au Centre de Paris

Renommé dans le monde entier. Grand Appartement au premier. Le propriétaire se retire après bonnes affaires.

**PRIX 250.000 Francs.** Facilités de paiement. (Donnerait préférence à catalan ou majorquin)

Ecrire: Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, 76 Tancarville, qui transmettra pour réalisation.

## ANCIEN COMMERCANT

## FRUITS &amp; PRIMEURS

Majorquin, connaissant Français et Espagnol, recherche place Directeur — Ou secondaire Patron dans COOPERATIVE, SOCIETE ou PARTICULIER. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, 76 — TANCARVILLE — qui transmettra.

## A LOUER

a Sóller, maison meublée avec jardin, E. G. E., salle à manger, 4 chambres cuisine, 2 salles de bain, eau chaude, frigorifique. Par mois ou saisons. A cinq minutes de la plage.

S'adresser a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a Tancarville, qui transmettra.

## MAISON A LOUER A SOLLER

entrée, Salle à manger, trois chambres, douches, salle de bains. E. G. E. Frigo à la cuisine. A cinq minutes de la plage. Location à partir de mai.

S'adresser: Mr. Guillaume Vaquer, 68, Av. de la République. Paris (XI).  
Tel. Vol 0202

76 — Seine Maritime: A VENDRE ou EN GERANCE — Cause santé — Commerce Fruits et Primeurs — Grande cité — Quartier affaires — Clientèle choisie — 15 ans d'affaires prospères. Magasin et Matériel neuf — Appartement. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, 76 — TANCARVILLE, qui transmettra — Joindre timbres-correspondance.

A VENDRE, BELLE VILLA  
sise à Soller

Tout confort - Jardin - Potager.  
Disponible à partir de Juillet 1965

Ecrire: Madame FIOL, Chez le Cdt. OLIVIER, 12, Avenue du Bois Bodévitri - LE FRANCOIS,  
Téléphone: 322

MARNE-51

Entreprise de Maçonnerie  
ANTOINE BOVER

## L'Orvasserie - St-Herblain (L.-A.)

Constructions - Charpente - Béton-Armé - Platerie - Chapes - Ravalements - Carrelages. — R. M. 1273 65 44 — C. C. P. 1030 44 NANTES. —  
Tel. 75-69-54 NANTES.

## A LOUER A PORTAL-NOUS

a 100 mètres plage abritée, a Km. 500 sortie Ouest de Palma. Villa meublée, vaisselle, linge, 4 chambres, salle à manger, cuisine, chauffage, butane, toilettes. W.- C. jardin eau électricité, frigidaire.

Location: mois par mois

Ecrire a Mr. et Mme. Barbot 36, place Métézeau a Dreux, 28. Tel. 46-17-59 a Dreux

## APPARTEMENTS MEUBLES

Location: mois par mois.

Puerto de Sóller, à moins de 100 m. de la plage. Salle de séjour — cuisine — chambres Salle de bain — W.C. Terrasse Buanderie — Confort moderne: Electricité — Gaz: Butane. Ecrire à: Mr. Laurent Pons, 20 Av. Aristide Briand, Audincourt (Doubs) 25.

GRAND LOCAL COMMERCIAL,  
A LOUER

Puerto de Sóller, Calle Torrens. Construction nouvelle: 150 m<sup>2</sup>. à 100 m. de la plage. Licence Bar-Restaurant: cuisine, 2 pièces, W.C. — 2 Terrasses — Grande cave.

Ecrire: Mr. Laurent Pons 20 Av. Aristide Briand, Audincourt 25.



## Servicios de invierno

del 1 de Octubre de 1966

al 30 de Junio 1967

entre Mallorca, Menorca, Ibiza  
y la Península

PALMA - BARCELONA

Diario a las 22 horas  
(excepto domingos)

BARCELONA - PALMA

Diario a las 22 horas  
(excepto domingos)

PALMA - VALENCIA

Martes, jueves y sábados  
a las 20 horas

VALENCIA - PALMA

Lunes, miércoles y viernes  
a las 22 horas

PALMA - ALICANTE

Lunes, miércoles y viernes  
a las 18 horas

ALICANTE - PALMA

Martes, jueves y sábados  
a las 18 horas

PALMA - IBIZA

Martes, jueves y sábados  
a las 24 horas

IBIZA - PALMA

Lunes, miércoles y viernes  
a las 24 horas

PALMA - MAHON

Martes a las 21 horas

MAHON - PALMA

Miércoles a las 21 horas

PALMA - CIUDADELA

Viernes a las 22 horas

CIUDADELA - PALMA

Lunes a las 22 horas

CIUDADELA - ALCUDIA

Sábados a las 14 horas

ALCUDIA - CIUDADELA

Lunes a las 12 horas

PALMA - CABRERA

Viernes a las 8 horas

CABRERA - PALMA

Viernes a las 13 horas